



Aethiopica 6 (2003)

International Journal of Ethiopian and Eri-
trea Studies

GERARD COLIN

Article

*L'homélie sur la foi en la Trinité de Sévérien de Gabala, (traduction française
annotée)*

Aethiopica 6 (2003), 70–110

ISSN: 1430–1938

Published by

Universität Hamburg

Asien Afrika Institut, Abteilung Afrikanistik und Äthiopistik

Hiob Ludolf Zentrum für Äthiopistik

**L'homélie sur la foi en la Trinité
de Sévérien de Gabala
(traduction française annotée)**

GERARD COLIN

Tout ou presque a été dit de l'homélie sur la foi en la Trinité de Sévérien de Gabala, de l'intérêt de sa version éthiopienne – seul témoin survivant, croyait-on –, de ses rapports avec l'original grec, de sa tradition manuscrite éthiopienne enfin¹. Le but de ce travail n'est donc pas d'apporter quelque nouvelle lumière sur la teneur et la composition de cette homélie ou sur son auteur; il n'est pas question non plus de traiter après tant d'autres de la place du *Qerēllos* – et donc du sermon de Sévérien – dans la littérature éthiopienne ni de ses particularités syntaxiques ou lexicales dues à une traduction souvent servile. Il m'a semblé utile en revanche, la chrestomathie de Dillmann étant destinée à demeurer longtemps encore la porte des études éthiopiennes, de tenter une traduction de l'homélie telle qu'elle est éditée dans ce recueil sans recourir, autrement que pour l'indispensable, à l'original grec et au remarquable appareil critique établi par Weischer.

Cette version se veut aussi littérale que possible, certains ajouts (placés entre parenthèses) venant toutefois atténuer à l'occasion ce qu'aurait de trop rude un calque intégral. Les notes visent d'une part à relever les citations ou

¹ Éditée dans la *Chrestomathia Æthiopica* de DILLMANN (DC dans la suite de ces lignes) aux pages 77–88, l'homélie sur la foi en la Trinité de Sévérien de Gabala a fait l'objet d'une traduction (cf. S. Euringer, «Des Säwîrjânôs, des Metropolitén der Stadt Gäbêlôn, (Homilie) über den Glauben an die Dreifaltigkeit», in J. Zellinger, *Studien zu Severian von Gabala* [=Münsterische Beiträge zur Theologie 8], Münster i.W., 1926, p. 102–114) qui a permis de reconnaître l'original grec, sous le titre de $\pi\epsilon\theta\lambda\acute{\iota}\sigma\tau\epsilon\omega\varsigma$, dans les *spuria* de Jean Chrysostome (cf. Ch. Martin, in *Analecta Bollandiana* 45, 1927, p. 383). Le grec et l'éthiopien ont été confrontés par Rodinson (cf. M. Rodinson, «L'homélie sur la foi en la Trinité de Sévérien de Gabala», in *Atti del Convegno Internazionale di Studi Etiopici*, Rome, 2–4 avril 1959 [=Accademia Nazionale dei Lincei, Anno CCLVII-1960, Quaderno N.48], Rome, 1960, p. 387–396. Le texte grec se trouve entre autres reproduit, avec une traduction latine, dans J.-P. Migne, *Patrologiae cursus completus. Series graeca*, LX, p. 767–772.) Le texte éthiopien enfin a été édité critiquement et traduit par Weischer (cf. B.M. Weischer, *Qerellos IV3: Traktate des Severianos von Gabala, Gregorios Thaumaturgos und Kyrillos von Alexandrien* [=Æthiopistische Forschungen 7], Wiesbaden, 1980, p.19–67; Weischer dans la suite de ces lignes).

allusions scripturaires, d'autre part à attirer l'attention sur une autre possibilité d'interprétation grammaticalement acceptable, en troisième lieu enfin à rendre compte d'une tournure ou construction insolite et généralement induite par le grec.

La traduction reprend la division en paragraphes (numérotés) instaurée par Euringer et adoptée par Rodinson et Weischer dans leur études respectives (le texte guèze, parfois légèrement différent de celui de Dillmann, est reproduit photomécaniquement d'après Weischer).

[ድርሳን ፣] ዘሰውሪያኖስ¹ ፣ ጳጳስ ፣ ዘብሔረ² ፣ ገባሎን³ ፣

በእንተ ፣ ሃይማኖት ፣ ዘሥላሴ⁴ ፣

ዘደረሰ⁵ ፣ በጸሎት ፣

እምድሃረ ፣ ተነበ ፣ ወንጌል ።

1 ዐቃቤ ፣ ሥራይ ፣ ይመስል ፣ ዘቤተ ፣ ክርስቲያን ፣ መምህር ፣ ዘሉብ
ዘላጎ⁶ ፣ ወብዑድ⁷ ፣ ሕማማት⁸ ፣ አጥረየ ፣ ፈውሰ⁹ ፣ ወለለ ፣ አሓዱ ፣ ዘሐ
መ¹⁰ ፣ በሓሳበ ፣ ሕማሙ ፣ ይሁብ ፣ ፈውሰ¹¹ ።

2 ከመ¹ ፣ እንተ¹ ፣ ከመዝ ፣ ቦእለ ፣ መጽሐ ፣ ውስተ ፣ ምፍዋስ ፣ ዘቤ
ተ ፣ ክርስቲያን ፣ እንዘ ፣ ይትሔበጡ ፣ በትዕቢት² ፣ ወበትዝህርት³ ፣
ተጻዊዎሙ ፣ ወነሢአሙ ፣ ፈውሰ ፣ ዘትሕትና ፣ ዝኩ⁴ ፣ ሕበጠ ፣ ሕማሞ
ሙ⁵ ፣ ተፈውሱ⁶ ፣ ወካልአንኒ ፣ ሮጺ⁷ ፣ እለ ፣ እምሕማመ⁸ ፣ መዐት ፣ ይነድ
ዱ ፣ እሙንቱሂ ፣ ደኪሞሙ ፣ እምትምህርተ ፣ ትዕግስት ፣ አጥፍኡ ፣ ሕማ
መ ፣ ነደ⁹ ፣ መዐቶሙ ፣ ወካልአንኒ ፣ እለ ፣ በፍትወተ ፣ ዝሙት ፣ ይትነድ
ኢ ፣ መጺአሙ ፣ ነሥኡ ፣ ፈውሰ ፣ በትዕግስት ፣ ወበንጽሕት¹⁰ ፣ አልጉሞ
ሙ¹¹ ፣ ሥጋሆሙ ።

1 ሳዊርያኖስ ፣ V; ዘሳዊርያኖስ ፣ ABJ
QRTW; ዘሴውርያኖስ ፣ K; ዘሰውርያ
ኖስ ፣ H; ዘሳውርያኖስ ፣ S.
2 ዘሀገረ ፣ AQTW.
3 ባቢሎን ፣ B; ገንባሎን ፣ R; ገብሎን ፣
AJKQTVW, Y: per corr.
4 ወሥላሴ ፣ K.

5 ዘደረሰ ፣ A.
6 ዘሉብዙጋ ፣ A; ዘብዙጋ ፣ T; ዘብዙገ ፣
BHS; Y: lect. ant.
7 ወለብዑድ ፣ V; ወብዑድ ፣ HSY.
8 ሕማማት ፣ BHSY.
9 ብዙጋ ፣ add. W.
10 ዘሐመመ ፣ BHS.
11 ፈውሰ ፣ alii mss.

2
1 om. ATV.
2 በትዕቢቶሙ ፣ AQTW.
3 ወበትዝገርቶሙ ፣ A: per corr; om. Q.
4 ዝኩ ፣ BHSVW(Y ?); ዝኬ ፣ K.
5 ሕማም ፣ T.
6 ይትፈውሱ ፣ Q: per corr; ይትፈውሱ ፣
R.

7 ይትፈውሱ ፣ W.
8 በሕማመ ፣ AQTW.
9 እሳተ ፣ add. R.
10 ወበንጽሕ ፣ omnes mss. sine HS, Y:
lect. ant.
11 አልጉሞ ፣ B; አልጉሙ ፣ cet. mss. sine
HSY.

(Homélie) de Sévérien évêque de la ville de Gabala
sur la foi en la Trinité qu'il a prononcée
lors de la prière après qu'eut été lu
l'évangile.

1 C'est à un médecin que ressemble un professeur de l'Église qui, pour des maux nombreux et variés, possède un remède et, à chacun de ceux qui ont mal, conformément à son mal, donne la guérison².

2 Ainsi, il en est qui sont venus à l'hôpital de l'Église enflés par leur orgueil et captifs de la gloriole; ayant pris le remède de l'humilité, ils ont été guéris de cette enflure malade. D'autres également qui brûlaient du mal de la colère ont accouru, ἦ eux aussi affaiblis; par l'enseignement de la constance, ils³ ont éteint le mal de la flamme de leur colère. D'autres également qui étaient affolés par le désir de la luxure, (une fois) venus, ἦ prirent un remède: par la continence et par la chasteté, ils bridèrent⁴ leur chair.

² Ou «son remède».

³ L'éthiopien ጸከ, ጥሙ ፣ («affaiblis») rend mal le grec χαλασθέντε, («détendus») et ne permet qu'au prix d'un détournement de sens de traduire – ce qui correspond pourtant à l'original – «; détendus eux aussi par l'enseignement de la constance, ils ...».

⁴ Le verbe ፈወሰ ፣ («guérir») peut se construire avec la préposition በ suivie du remède employé. Si l'on applique cette construction au substantif ፈወሰ ፣ («remède»), on obtient la traduction suivante, plus proche du grec: «... le remède de la continence et, par la chasteté, bridèrent ...».

3 ይእዜኒ : ንዑ : ፍቁራንዩ : እስመ : ዘቀዳሚኒ : መምህር : በሃይ ማኖት : ፈወሰ¹ : ነፍሶሙ¹ : ለእለ² : ደወዩ : በእንተ : ሃይማኖት : ንሕ ነኒ : በአሰረ³ : ዘአሁ : ንትሉ : ወእትሐዘብ⁴ : ብዙኃን : እምእለ⁵ : ይቀው ሙ : ዝዩ⁶ : ይፈቅዱ : ይስምዑ : በእንተ : ሃይማኖት : አኮ⁷ : እስመ : ውእቶሙ : ኢዩአምሩ⁸ : እስመ : ምሁራን : ውእቶሙ : አላ⁹ : ይፈቅዱ : በዝ : ትምህርት : ለእለ¹⁰ : ይደውዩ : ይትፈወሱ : እስመ : ብዙኃን : እለ : ሕያዋን : በርእሶሙ : ወኢይክሉ : ፈውሶ¹¹ : ለእለ¹² : ይደውዩ¹³ ።

4 ወበእንተዝ : ፍቁራንዩ : እንዘ : እፈቱ : አነ : ዘይእዜ : ተነበ : በ ወንጌል : እድርስ¹ : ለክሙ : ወዘውስቴቱ : መንፈስ : አርቂክሙ² : እንደግ : ለይእዜ³ : ዘንተ : ወእግበር : ዘቀደምኩ : ተናግሮ : በእንተ : ሃይማኖት : ወእለ : ትቀውሙ : ትጽህቁ : ትስምዑ ። እስመ : መፍትሔ : እንዘ : አርድእት⁴ : ንሕነ : ዘሐዋርያ⁵ : ምስለ : ኩሉ⁶ : ኩሎ⁷ : ንኩን : ከመ : ኩሎ : ንርባሕ ።

5 ወአስተባብሮክሙ : አኃዊዩ : እመሂ : እለቢ¹ : ውስተ : ነገራትዩ² : ስረዩ : ሊተ : እስመ : እለ : ይነግሩ : እምአፉሆሙ : ድንቀተ : ወኢቀደ ሙ : ጽሑፎቶ³ : ዮጊ⁴ : ይለብዩ⁵ : ወኢይክሉ⁶ : ልቦ⁷ : ኀውጽ : ለ መጻሕፍት⁸ : ወነገረ : አሰርግዎ ።

3
1 ፈውሰ : ነፍሶሙ : ATV; ፈውሶሙ : R.
2 እለ : K.
3 አሠረ : QRVW.
4 እትሐዘብ : VW; ከመ : add. AR.
5 እለ : እምእለ : HKS, Y: lect. ant.
6 በዝዩ : R.

7 om. K.
8 ዩአምሩ : V; ኢዩአምሩ : QT.
9 እለ : BHK.
10 እለ : K.
11 ፈውሶሙ : T.
12 እለ : KV.
13 ደውዩ : B; ይደውዩ : R.

4
1 እድርስ : KS.
2 አረውየክሙ : K; አርቂክሙ : S.
3 ይእዜ : JKR; ለእምይእዜ : AQTVMW.
4 አርድእቱ : H.

5 ዘሐዋርያት : omnes mss. sine HS, Y: lect. ant.
6 om. AV.
7 om. BK.

5
1 እሌቡ : KT.
2 ነገርዩ : BJ.
3 ጽሑፈ : ATV; ጽሑፎሙ : S.
4 om. A.

5 ይለብዩ : AB; ይሌብዩ : S.
6 om. V.
7 ለብዎ : AJRQTVW; ለብዎ : R(?).
8 መጻሕፍት : AKQTVW.

3 Venez maintenant, mes amis, car le premier professeur a guéri par la foi l'âme de ceux qui étaient malades par la foi; quant à nous, suivons⁵ ses traces. J'imagine que beaucoup de ceux qui se tiennent ici veulent entendre (parler) de la foi, non parce qu'ils sont ignorants – car ils sont instruits – mais ils veulent que, par cet enseignement, ceux qui sont malades soient guéris. Nombreux en effet (DC p. 78) (sont) ceux qui (sont) sains par eux-mêmes mais ne peuvent guérir ceux qui sont malades.

4 C'est pourquoi, mes amis, alors que je désire vous commenter ce qui a été lu à l'instant dans l'Évangile et vous abreuver de l'Esprit⁶ qui (s')y (trouve), je veux abandonner cela pour l'heure et faire ce que ʾj'ai annoncé: (traiter)⁷ de la foi. Vous qui êtes pleins d'ardeur, vous êtes (ici) pour écouter, car⁸ il faut que nous, disciples des apôtres, nous devenions tout avec tous pour que nous (les) gagnions tous⁹.

5 Je vous supplie, mes frères: si je trébuche dans mes paroles, pardonnez-moi, car ceux qui parlent directement¹⁰ de manière improvisée et n'ont pas écrit préalablement (leur discours) trébuchent d'aventure et ne peuvent ʾréfléchir ni regarder les Écritures ni orner le discours¹¹.

⁵ La construction de ተለወ ፣ («suivre») avec la préposition በ est inhabituelle; peut-être le traducteur a-t-il voulu rendre ainsi la tournure du grec qui utilise le verbe ἀκολουθέω suivi d'un nom au datif.

⁶ En bonne grammaire, መንፈስ ፣ («l'Esprit»), complément de አርወየ ፣ («abreuver»), devrait être à l'accusatif (መንፈስ ፣).

⁷ On peut aussi comprendre, contre le grec cependant et quoique le verbe ቀደመ ፣ («commencer») sans complément verbal fasse quelque peu difficulté: «... j'ai commencé: traiter ...».

⁸ Lire እስመ ፣ à la place de እመ ፣ d'après le grec et la tradition manuscrite de l'éthiopien.

⁹ Cf. 1Corinthiens 9,22. Le grec, comme le texte de Paul, engage à traduire ከሱ ፣ et le deuxième ከሱ ፣ par un masculin pluriel.

¹⁰ Littéralement «de leur bouche».

¹¹ On peut aussi comprendre, en plus grande conformité avec le grec: «... s'appliquer (simultanément) et à regarder les Écritures et à orner le discours».

6 ወአንትሙስ : ዘእንተ : ውሰጥክሙ : ብእሲ¹ : ዘልብክሙ : አቅሙ² : ሊተ : በዝየ : ንጹሐ³ : ከመ⁴ : ኩሎ⁵ : ዘይትናገር⁶ : ኢኮነ : ባሕቲቶ⁷ : ትስምዑ⁸ : አላ : ባሕቲ : ትርእዩ⁹ : በዐይነ¹⁰ : ልብክሙ : ወዘኩሉ¹¹ : ነገር¹² : ትለብዉ¹³ : ኃይሎ ።

7 ወቅድመስ : ሃይማኖት : እንተ : በእግዚአብሔር : እንተ : ኢትትገሰስ : ይእቲ : ወኢትትአኅዝ : ወኢትትአየይ : ወኢትትኅሠሥ¹ : ወኢትትነገር² : አላ³ : በአርምሞ : ትትከበር⁴ : ወበልብ : ትሰገድ⁵ ። ሃይማኖት : እንተ : እምአብ : ተወጥነ⁶ : ወበወልድ⁷ : በጽሐ⁸ : ወበመንፈስ : ቅዱስ : ትትፈጸም⁹ ። ሃይማኖት : ጽንዓ : ለነፍስ : ወመሰረት¹⁰ : ዘሕይወት¹⁰ : ወሥርወ¹¹ : እንተ : ኢትመውት ።

8 ወሥርወሰ¹ : እንተ : ሃይማኖት : ሕይወተ : አብ : ውእቲ : ሥላሴ² : አሓቲ³ : ይእቲ³ : እንተ⁴ : ኢትሰደቅ⁵ : ወኢትትኅየስ : ወኢትትነገር⁶ : ወኢትትፈለጥ : በዕሪና : ወበኃይል : ወበምግባር : ወበመለኮት : ወበዕባይ : ባሕቲቲ⁷ : በኖልቆ⁸ : ወበአስማት : ትትፈለጥ : ወበኃይልስ : ወበምግባር : ትደመር⁹ ።

6

¹ ውእቲ : add. V.
² ውእቲ : add. A.
³ ንጹሐ : K.
⁴ እስመ : R.
⁵ ኩሎ : K.
⁶ ዘእትናገር : RW.
⁷ ባሕቲ : R.
⁸ ዘትስምዑ : JKRW, Y: per corr.

⁹ ትርእዩ : HQS; ትሬእዩ : ABRW.
¹⁰ በአዕይንተ : R.
¹¹ ወለኩሎ : ARV; ወዘንተ : ኩሎ : JQW; ወዘኩሎ : HKSTY.
¹² ነገር : BHJKQSTWY.
¹³ ትሉብዉ : ABHKQIRSTW, Y: lect. ant.(?).

7

¹ ወኢትትሐወስ : KS; ወኢትትኃደግ : W.
² ወኢትትናገር : RSV.
³ ወእለ : B.
⁴ ትትነገር : B; ትትናገር : S; ግብር : V.
⁵ ትስግድ : BJV.

⁶ ተወጥነት : BJRW; ትትዌጠን : KQV.
⁷ ወኅበ : ወልድ : AQV.
⁸ በጽሐት : BJRW; ትበጽሕ : AKQSV.
⁹ ተፈጸመት : R; ትትፈጸም : S.
¹⁰ ወመሠረታ : ለሕይወት : AKQV.
¹¹ ወስዉር : B.

8

¹ ወስዉርስ : B.
² ወሥላሴ : B.
³ om. A.
⁴ ኢትትሎቆ : ወ... : add. K; ኢትትኖለቆ : ወ... : add. S.

⁵ ኢትሴደቅ : HW.
⁶ ወኢትትናገር : V.
⁷ ባሕቲ : QRVW.
⁸ በኑልቆ : omnes mss. sine Y.
⁹ ትደምር : T.

9 Trinité qui existait avant l'univers – ʾ et ce n'est pas dans (la durée) qu'elle a existé¹⁶, au contraire il n'y a pas de limite à son existence. Elle ne vieillit pas, ne s'associe pas, ne meurt pas, n'est pas agitée et ne diminue pas, mais, comme elle a existé, elle existera toujours, à jamais. Ce n'est pas de maintenant que la Trinité s'est trouvée être adorée, mais, avant (la création) du monde, (DC p. 79) elle a été adorée dans les cieux par les anges; sur la terre, elle a été glorifiée par les patriarches, honorée par les prophètes, prêchée par les apôtres, exaltée et glorifiée par les Églises jusqu'à maintenant.

10 Nous commencerons, mes amis, ʾ par les puissances des cieux et montrons¹⁷ qu'une (sont) la divinité, la seigneurie, l'adoration et la grandeur de la Trinité.

11 Ainsi, une triade d'anges – ʾ puissances, séraphins et chérubins¹⁸ – offre en glorification au Seigneur, dans la divinité une, le «saint, saint, saint» (pro-féré) d'une bouche qui ne s'arrête pas de chanter.

12 C'est trois anges que notre père Abraham, alors qu'il était sous ʾ le chêne à Mambré¹⁹, vit au-dessus de la tente, ʾ une seule divinité et une seule gloire pour la Trinité²⁰. Les trois anges, le chêne, la tente et Abraham, et la croix, l'Église et la race des hommes sont (chacun) une triade²¹.

¹⁶ ወኢኮነት ፡ በመኖሪያ ፡ ከሀለወት ፡, ces mots d'interprétation incertaine ne peuvent être ramenés à l'énoncé du grec («Ce n'est pas depuis le commencement qu'elle a commencé à exister»); ils semblent vouloir dire que l'existence de la Trinité ne s'inscrit pas dans le temps qui passe mais est intemporelle. Il demeure la difficulté de l'accord au féminin du verbe ኢኮነት ፡, pourtant employé impersonnellement. Peut-être faut-il y voir l'influence du verbe au féminin voisin ከሀለወት ፡.

¹⁷ እኒዛት ፡ ወኖርኢ ፡, l'éthiopien semble avoir mal compris le grec ἀρξώμεθα ... ἀπὸ τῶν οὐρανῶν, ἀρξώμεθα δεικνύειν («Commençons ... par les cieux, commençons à montrer»). On a ainsi suggéré de lire እኒዘነ ፡ («[nous] ayant commencé»), le ወ de ወኖርኢ – bien attesté – faisant néanmoins difficulté. Il reste la possibilité, dans cette hypothèse, de faire de እምከከማያት ፡ እኒዘነ ፡ une incise («ayant débuté par les êtres des cieux»).

¹⁸ On peut aussi considérer, avec le grec, que «puissances, séraphins et chérubins» ne constituent pas une simple apposition de «triades d'anges» et qu'ils forment les deuxième, troisième et quatrième éléments du char céleste.

¹⁹ ዕዕ ፡ ኖሩስ ፡ በመንባር ፡ («le chêne à Mambré»); il faut lire ዕዕ ፡; d'autre part, l'éthiopien መንባር ፡ (ordinairement «siège, trône») est une graphie inhabituelle du toponyme «Mambré».

²⁰ En l'état de l'éthiopien, force est d'attribuer au dernier membre de phrase la fonction d'apposition au complément d'objet direct antéposé («C'est trois anges»). Il est certain que le grec est plus clair qui dit: «... il déféra une seule ... à la Trinité.».

²¹ Le mot ሥላሴ ፡ («triade, ensemble de trois») caractérise simultanément chacun des trois groupes composés de trois éléments; il serait syntaxiquement mieux placé s'il précédait immédiatement la copule ውእቱ ፡.

13 ውእቱኬ፡ አብርሃም፡ ፍኖተ፡ ዘሠሉስ፡ ዕለት፡ ሐረ፡ ከመ፡ ይሠ፡ ለይስሓቅ፡ ወልዱ፡ ለእግዚአብሔር ። ወዘሠሉስ¹፡ ዕለት²፡ ፍኖት³፡ ወይስሓቅ፡ ዘይሠዋዕ⁴፡ ዘሠሉስ⁵፡ ዕለት፡ በመስቀል፡ ሕማሙ⁶፡ ለዋሕድ፡ ውእቱ ።

14 ወከመሰ፡ ዘክርስቶስ¹፡ ምስጢረ²፡ በይስሓቅ³፡ ርእየ፡ አብርሃም፡ እግዚእነ፡ ዝመርየ፡ በወንጌል፡ እንዘ፡ ይብል፡ አብርሃም⁴፡ አቡካሙ፡ ተሐሥዮ⁵፡ ከመ፡ ይርእያ⁶፡ ለዕለት⁶፡ ወርእያ⁷፡ ወተፈሥሐ⁸ ።

15 ካዕበ¹፡ ዘሠሉስ፡ ዕለት፡ ሐረ፡ ሙሴ፡ ይሠዕ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወይቤሎ፡ ለፈርዖን፡ ምሕዋረ²፡ ሠሉስ³፡ ዕለት፡ ነሐውር⁴፡ ንሠዕ፡ ለእግዚአብሔር፡ አምላካ⁵ ።

16 ሠለስተ፡ መሳፍርተ¹፡ ሐሪጽ፡ ነሢኦ²፡ ሳራ፡ ገብረት፡ ዳፍንተ³ ። ወሠለስቱስ፡ መስፈርት⁴፡ ዘሐሪጽ፡ ወሳራ፡ ወዳፍንት⁵፡ ፅፍረተ፡ ሃይማኖተ፡ ሥላሴ⁶፡ ወቤተ፡ ክርስቲያን፡ በኅቡእ፡ ልበ፡ ሰብእ፡ ዘይትዓቀብ፡ ውእቱ ።

17 ሠለስተ፡ አብትረ፡ ያዕቆብ፡ ነሢኦ፡ ወውስተ¹፡ ማይ፡ ወዲዮ፡ አባባሊሁ²፡ ለላባን³፡ አስተየ ። ወሠለስቱስ፡ አብትር፡ ወማይ፡ ወአባባሊ ፡ እለ፡ ይሰትዩ⁴፡ ሥላሴ፡ ወጥምቀት፡ ወአሕዛብ፡ ዘይጠመቅ⁵፡ ውእቱ⁶ ።

13

¹ ወሠሉስ፡ B.
²⁻³ ፍኖተ፡ ዕለት፡ K.
³ ፍኖተ፡ alii mss.

⁴ ዘይሠዋዕ፡ HS, Y: lect. ant.
⁵ ዘሠሉስት፡ R.
⁶ ሕማሙ፡ B.

14

¹ ክርስቶስ፡ B.
² ምሥጢር፡ BHS.
³ ወበይስሓቅ፡ H.
⁴ om. T.

⁵ ተኃሠየ፡ HQ; ተመነየ፡ R, J: per corr.
⁶ ይርእይ፡ ዕለትየ፡ ABTVW.
⁷ ርእየሂ፡ AQTV; ወርእየ፡ BKSW.
⁸ በእንተ፡ መልክ፡ ጸደቅ፡ ዘወሀቦ፡ ለአብርሃም ። add. HKS, Y: in marg.

15

¹ ወካዕበ፡ ABJRVW.
² ሙሐረ፡ BHS.

³ ሠላስ፡ Q.
⁴ አሐውር፡ K.
⁵ አምላካ፡ S.

16

¹ መስፈርተ፡ BJKQRSTVW.
² ነሢኦ፡ AB.
³ ዳፍንታ፡ HJKV.

⁴ መሳፍርት፡ HJ.
⁵ ወዳፍንታ፡ AHJKQTV.
⁶ ዘሥላሴ፡ W.

17

¹ ውስተ፡ BHKRW.
² ወአባባሊሁ፡ B.
³ ለላባ፡ Q; ለላባን፡ ABHKRSTW.

⁴ ሰትዩ፡ ABJQRTV.
⁵ ዘይጠመቅ፡ omnes mss. sine BHS, Y: lect. ant.
⁶ ውስቲቱ፡ QRW.

13 Le même Abraham parcourut un chemin de trois jours pour sacrifier Isaac son fils à Dieu²². Le chemin de trois jours et Isaac qui devait être sacrifié sont les souffrances de trois jours sur la croix du (Fils) unique.

14 Qu'Abraham ait vu le mystère du Christ dans Isaac, Notre Seigneur m'(en est) témoin, disant dans l'Évangile: «*Votre père a exulté de voir mon jour, il (l')a vu et s'est réjoui*²³.»

15 C'est aussi (un chemin) de trois jours que parcourut Moïse pour sacrifier au Seigneur. Il dit à Pharaon: «*Nous allons parcourir une route de trois jours pour sacrifier au Seigneur notre Dieu*²⁴.»

16 Ayant pris trois mesures de farine, Sara fit des galettes²⁵. Les trois mesures de farine, Sara et les galettes (sont) l'intrication de la foi en la Trinité et l'Église qui est gardée dans le secret du cœur²⁶ des hommes.

17 Ayant pris trois baguettes et (les) ayant jetées dans l'eau, Jacob abreuva les moutons de Laban. Les trois baguettes, l'eau et les moutons qui burent sont la Trinité, le baptême et les peuples qui sont baptisés²⁷.

²² Cf. Genèse 22, 1–4.

²³ Jean 8,56.

²⁴ Exode 5,3.

²⁵ Cf. Genèse 18,6.

²⁶ Littéralement «le cœur caché».

²⁷ Cf. Genèse 30,37–38.

18 ሠሉሰ¹ : ዕለተ¹ : ወሠሉሰ : ሌሊተ : ዮናስ : ነበረ : ውስተ : ከር
 ሠ : ዐንበሪ ። ወዐንበሪስ : ወሠሉስ : ዕለት : ወሠሉስ² : ሌሊት² : ወዮናስ :
 ሠሉሰ : ዕለተ³ : ንብረቱ : ለዋሕድ : ውስተ : ሲኦል : ውእቱ ። ወከመ⁴ :
 ከመዝ⁴ : ውእቱ : ነገሩ⁵ : ውእቱ⁵ : እግዚእነ⁵ : ይቤ : በውስተ : ወንጌል :
 በከመ : ነበረ : ዮናስ : ውስተ : ከርሠ⁶ : ዐንበሪ : ሠሉሰ : ዕለተ : ወሠሉ
 ሰ : ሌሊተ : ከማሁ : ሀሎ⁷ : ይንበር⁸ : ወልደ⁹ : እጋለ : እመ : ሕያው :
 ውስተ : ልበ : ምድር : ሠሉሰ : ዕለተ : ወሠሉሰ : ሌሊተ ።

19 ሠሉሰ¹ : ዕለተ¹ : ሰብአ : ነኔዌ² : ጸዊሞሙ : ሐይዉ³ : ወሠሉስ
 ሰ : ዕለት : ወጸም⁴ : ወሰብአ : ነኔዌ⁵ : ሐዩዎሙ : ሥላሴ⁶ : በርሀ⁶ :
 ብርሃን⁶ : ወጎድጎተ : እከይ⁷ : ወሕይወት : ዘለዓለም : ውእቱ ።

20 ሥልስ : ኤልያስ : ነቢይ : ውስተ : ዕፀ : ሐጥብ¹ : ወውስተ : አባ
 ለ : ላህም : ማየ² : ሰዊጦ² : እሳተ³ : እምሰማይ : አውረደ : ላዕሌሆሙ ።
 ወሥላሴስ⁴ : ሐጥብ⁵ : ወአባለ : ላህም⁶ : ወእሳተ : ሰማይ : ስፉር : ሥል
 ሰ⁷ : ጥምቀት⁸ : ወመስቀል⁸ : ወአባለ : ክርስቶስ : ወብርሃን : ዘእምሰማ
 ይ : ውእቱ ።

18

¹ om. B.
² om. B.
³ ወሠሉሰ : ሌሊተ : add. W.
⁴ ከመዝ : K; ወከመዝ : AQR TVW.
⁵ ነገሩ : ለእግዚእነ : R.

⁶ om. R.
⁷ ሀለዎ : KRVW.
⁸ ይነብር : BJQ.
⁹ ለወልደ : K.
⁸⁻⁹ K: verso ord.

19

¹ om W.
² ነኔዌ : omnes mss. sine Y.
³ ሐይዉ : V; ድኅኑ : KS.
⁴ ወበጸም : V.

⁵ ነኔዌ : omnes mss. sine Y.
⁶ ወብርሃን : ሥላሴ : AKV.
⁵⁻⁶ ጸዊሞሙ : ዘሐይዉ : ሥላሴ : በርሀ :
 ብርሃን : እምሰማይ : Q.
⁷ ወምእመናን : add. (A)TVW.

20

¹ ሐጥብ : QS.
² ህየ : ሰዊጦ : ማየ : W.
³ እስመ : H.
⁴ ወሥላሴ : A; ወለሥላሴስ : B; ወሥልስ
 ሰ : JQRW; ማይ : add. JRW.

⁵ ዕፀ : ሐጥብ : Q; ወሐጥብ : cet. mss.
 sine HS, Y: lect. ant.
²⁻⁶ om. V (Haplogr.).
⁷ ሥላሴ : Q.
⁸ ጥምቀተ : መስቀል : B.

18 Trois jours et trois nuits, Jonas demeura dans le ventre du monstre marin. Le monstre marin, les trois jours et trois nuits et Jonas sont les trois jours du séjour du (Fils) unique dans le chéol. (DC p.80) 「 Que cela soit un fait²⁸, Notre Seigneur lui-même (le) dit dans l'Évangile: «*De même que Jonas demeura dans le ventre du monstre marin trois jours et trois nuits, de même le Fils de l'homme demeurera dans le cœur de la terre trois jours et trois nuits*²⁹.»

19 Ayant jeûné trois jours, les gens de Ninive furent sauvés³⁰. Les trois jours, le jeûne et les gens de Ninive sauvés³¹ sont la Trinité – éclat de la lumière –, le rejet du mal et les croyants 「 et la vie éternelle³².

20 Ayant répandu trois fois de l'eau sur les bûches de bois et sur le corps du bœuf, Élie le prophète fit descendre sur eux le feu du ciel³³. L'eau trois fois mesurée, les bûches de bois, le corps du bœuf et le feu du ciel sont la Trinité, le baptême, la croix, le corps du Christ et la lumière qui (vient) du ciel.

²⁸ La leçon donnée par certains manuscrits: **ወከመ ፣ ከመዝ ፣ ውእቲ ፣ ነገሩ ፣** («que la chose soit ainsi») donne un sens plus satisfaisant et d'ailleurs conforme au grec.

²⁹ Matthieu 12,40.

³⁰ Ou «vécurent». Cf. aussi Jonas 3,5–9.

³¹ Ou «en vie».

³² La grammaire et le grec permettent de traduire aussi «et la vie (ou le salut) du monde».

³³ Cf. 1Rois 18,33–38.

21 ሥልሰ : ዳንኤልኒ : ለዕለቱ¹ : መሣክወ² : ቤቱ³ : አርኒዎ : መንገ
ለ : ጽባሕ : ጸልዮ⁴ : ስእለቶ ። ረከበ⁵ : እንዘ : ይሜህር : ምስጢር : ከመ :
መፍትሔ : አዕይንተ : ነፍስነ : አርኒወነ : ለአብ : ወወልድ : ወመንፈስ :
ቅዱስ : መንገለ : ጽባሕ : ንስኣል⁶ : ስእለተነ⁷ ።

22 ሠለስቱ : ደቂቅ : እለ¹ : እንበለ : ሙስና : ውስተ : እቶነ : እሳት :
ተወዲዮሙ : እሙንቱሰ² : አልቦ : ዘኮነ : ወከለዳዊያንሰ : ውዕዩ³ ። ወሠለ
ስቱሰ : ደቂቅ : ዘእንበለ⁴ : ሙስና : እምእቶነ⁵ : እሳት⁵ : ድኅነ : ወ
ከለዳዊያን⁶ : እለ⁷ : ውዕዩ⁷ : ሥላሴ : እንተ⁸ : አልባ⁹ : ሙስና : ወኮነኔ¹⁰ :
ወአጋንንት : [እለ :] ይጠፍኡ¹¹ : ውኣቱ¹² ።

23 ሠለስተ : ሥን¹ : ብፁዕ² : ጳውሎስ : ለቤተ : ክርስቲያን : አወፈ
ዮ³ : እንዘ : ይብል : ሃይማኖት : ወተስፋ⁴ : ወፍቅር⁴ : ወሃይማኖትሰ : ዲ
በ : አብ : ወተስፋ : ዲበ : ወልድ : ወተፍጻሜተ : ሕግ : ፍቅር⁵ : መንፈ
ስ⁵ : ቅዱስ : ውእቱ : እስመ⁶ : ይቤ : ፍሬ : መንፈስ : ቅዱስ : ፍቅር : ው
እቱ ።

21

¹ ለለዕለቱ : KRW.
² መሣክዎ : H.
³ ቤቱ : H.
⁴ ጸሎተ : ጸሊዮ : Q; ጸሊዮ : ABHK

RTW.
⁵ ረከቦ : S.
⁶ ፍብእ : ATV.
⁷ በስእለተ(ነ) : KS.

22

¹ om. KV.
² om. AV.
³ ውእቱ : W.
⁴ እለ : እንበለ : AJ.
⁵ om. T.
⁷ om. A.
⁸ እለ : BQ.
⁹ አልባቲ : W.
¹¹ ወጠፍኡ : A; እለ : ጠፍኡ : R.

¹² om. AJKTV.
⁶⁻¹² ሥላሴ : እንተ : አልባ : ሙስና : ከለ
ዳውያንኒ : አጋንንት : እሙንቱ : እለ :
ተኩነኑ : ወጠፍኡ ። JK, A: lect. ant.
¹⁰⁻¹² ወከለዳውያንሂ : አጋንንት : እሙንቱ :
እለ : ተኩነኑ : ወጠፍኡ ። TV; ወኮነኔ :
ወአጋንንት : እሙንቱ : እለ : ተኩነኑ :
ይጠፍው : ውእቱ ። Q; ወኮነኔ : ከላ
ደውያንሰሂ : እሙንቱ : እለ : ተኩነኑ :
አጋንንት : ወጠፍኡ : ውእቱ ። W.

23

¹ ሥን : BHS (Y: lect. ant. ?).
² ወብፁዕ : H.
³ አወፈዮ : omnes mss. sine HSY.

⁴ W: verso ord.
⁵ ፍቅር : ዘመንፈስ : Q.
⁶ ከመ : JK.

21 Ayant ouvert trois fois chaque jour les fenêtres de sa maison (et) ayant prié vers l'orient, Daniel obtint (l'objet de) sa demande en enseignant un mystère³⁴: il faut que, ayant ouvert les yeux de notre âme, vers l'orient nous adressions notre demande au Père, au Fils et à l'Esprit Saint.

22 Les trois enfants, qui (demeurèrent) indemnes, ayant été jetés dans la fournaise de feu, Ṛ ils ne pâtirent nullement³⁵, mais les Chaldéens brûlèrent³⁶. Les trois enfants qui³⁷, indemnes, furent sauvés et les Chaldéens qui brûlèrent (sont) la Trinité qui (est) sans corruption, et les Chaldéens sont les démons qui ont été condamnés et ont péri.

23 Ce sont trois vertus que Paul a transmises à l'Église en disant: *Foi, espérance et amour*³⁸. La foi (se rapporte) au Père, l'espérance, au Fils et l'accomplissement de la Loi est l'amour³⁹ de l'Esprit Saint, car (Paul) dit: «*Le fruit de l'Esprit Saint est l'amour*⁴⁰.»

³⁴ Cf. Daniel 6,11.

³⁵ Littéralement «ils ne devinrent rien»: ṚṚ Ṛ rend très imparfaitement le grec ἔπατον.

³⁶ Cf. Daniel 39,19–25.

³⁷ Force est de considérer le Ṛ de ṚṚṚṚṚ Ṛ non comme un simple élément prépositionnel mais comme un pronom relatif ayant pour antécédent le mot ṚṚṚ Ṛ. Cet accord au singulier fait toutefois quelque peu difficulté, d'autant que la phrase précédente comporte le pronom pluriel (ṚṚ Ṛ) dans la même expression.

³⁸ 1Corinthiens 13,13.

³⁹ Cf. Romains 13, 10.

⁴⁰ Galates 5, 22.

24 ውእቱኒ፡ ጳውሎስ፡ ሠለስተ¹፡ ለእግዚአብሔር²፡ አስተብቋዕ³፡ እንዘ፡ ይብል፡ በእንተዝ፡ ሠለስተ⁴፡ ለእግዚአብሔር⁵፡ አስተብቋዕኩ⁶፡ ወነጽር፡ ጥበበ፡ ብእሲ፡ በንስቲት፡ ነገር፡ እንተ፡ ተጋብአት፡ ኢይቤ፡ ሥልሰ፡ ለእግዚአብሔር፡ አስተብቋዕኩ፡ አላ፡ ሠለስተ⁷፡ ለእግዚአብሔር፡ አስተብቋዕኩ፡ እስመ፡ አብ⁸፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ሠለስቱ፡ ጥልቄ፡ መለኮቱ ።

25 ወካዕበ፡ ይቤ፡ ሠለስተ¹፡ ተዘበጥኩ፡ በአብትር²፡ አላ³፡ አሐተ፡ ተወገርኩ⁴፡ ወዝንቱ፡ ውእቱ፡ ብሂል፡ ሠለስተ፡ በጥልቀኝ⁵፡ አመንኩ፡ ወበአሓቲ፡ ሃይማኖት፡ ዘሥላሴ፡ በእብነ⁶፡ እምነት፡ በአሓቲ፡ ቃለ⁷፡ ትድምርት⁸፡ ነፍስየ፡ አጽናዕኩ ።

26 ወካዕበ፡ ይቤ፡ ሠለስተ፡ ተሰብርኩ፡ በሐመር¹፡ ወዝንቱ፡ ውእቱ፡ ብሂል፡ ጸረ፡ ጎጢአት²፡ ዘአመ፡ ይህድና³፡ በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ውስተ፡ ነቅዕ፡ ጥምቀት፡ አስጠምኩ ።

27 ሠለስቱ፡ መስፈርተ፡ ሐሪጽ፡ ለመንግሥተ¹፡ ሰማያት፡ ተመሰለት፡ በእሲት፡ ነሢአ²፡ ወበንስቲት፡ ብሔእ³፡ አብሔአ⁴፡ ኩሎ⁵፡ ሐሪጽ⁵፡ አብሕአ⁶ ። ወሠለስቱሰ፡ መስፈርት⁷፡ ዘሐሪጽ⁸፡ ወንስቲት⁹፡ ብሔእ፡ ወብእሲት፡ እንተ፡ ታብሕእ፡ ጥበብ¹⁰፡ ይእቲ፡ እንተ፡ በሥጋሁ፡ ለክርስቶስ፡ ኩሎ¹¹፡ ሰብአ¹¹፡ ውስተ፡ ሃይማኖት፡ ዘሥላሴ¹²፡ ትመይጥ ።

24 ¹ ሥልሰ፡ KS. ² ለእግዚአብሔር፡ B. ³ አስተብቋዕ፡ J. ⁴ ሠለስቱ፡ S. ⁵ ለእግዚአብሔር፡ B. ⁶ አስተብቋዕኩ፡ AJQRTVW. ⁷ ሠለስቱ፡ S; om. R. ⁸ ለአብ፡ AQR TVW, Y; per eppr.

25 ¹ ሠለስቱ፡ S. ² በብትር፡ J. ³ ወ፡ AJ. ⁴ በዕብን፡ add. AJW; በአዕባን፡ add. QTV. ⁵ በጥልቀኝ፡ omnes mss. sine Y. ⁶ በዕብን፡ ST. ⁷ om. R; ቃል፡ omnes mss. sine Q. ⁸ ትድምርተ፡ AJTVW; በትድምርት፡ K; ድምርተ፡ HSY.

26 ¹ ውስተ፡ ሐመር፡ J. ² ኃጢአተ፡ HSY. ³ ይህድና፡ B; ይሁድና፡ AJQTVW.

27 ¹ በመንግሥተ፡ JQRW. ² ነሢአ፡ BSW. ³ ብሂእ፡ BS. ⁴ አብሂእ፡ ST. ⁵ om. B. ⁶ አብሕአት፡ Q. ⁷ መሳፍት፡ HR; መስፈርተ፡ J. ⁸ ሐሪጽ፡ J; ለሐሪጽ፡ QT. ⁹ ወንስቲት፡ BH. ¹⁰ ጥበበ፡ B. ¹¹ ኩሎ፡ ሰብአ፡ BHR. ¹² om. B.

24 Le même Paul supplie aussi de trois (manières) le Seigneur en disant: «*De trois (manières), j'ai supplié le Seigneur*⁴¹.» Vois la sagesse de l'homme qui est réunie dans un petit mot: il n'a pas dit: «Trois fois, j'ai supplié le Seigneur», mais «*De trois (manières), j'ai supplié le Seigneur*⁴²», car la divinité du Père, du Fils et de l'Esprit Saint (est) trois quant au nombre.

25 (DC p. 81) Il dit encore: «*Trois fois, j'ai été battu de verges, mais une seule fois, j'ai été lapidé.*»⁴⁴ Cela veut dire: «J'ai cru en trois (personnes) selon le nombre et, dans la foi une en la Trinité, par la pierre⁴⁵ de la croyance en une seule parole, j'ai affermi l'union de mon âme⁴⁶.»

26 Il dit encore: «*Trois fois, j'ai fait naufrage*⁴⁷.» Cela veut dire: «Le poids du péché du temps de (mon) judaïsme, je (l')ai immergé au nom du Père, du Fils et de l'Esprit Saint dans la fontaine du baptême.»

27 Ayant pris trois mesures de farine et (les) ayant fait fermenter avec un peu de levain – elle fit fermenter (ainsi) toute la farine –, la femme fut semblable au royaume des cieux⁴⁸. Les trois mesures de farine, la petite quantité de levain et la femme qui a fait fermenter sont la sagesse qui, par le corps du Christ, tourne tous les hommes vers la foi en la Trinité.

⁴¹ 2Corinthiens 12, 8.

⁴² Dans tout ce passage, le signe $\bar{\epsilon}$ doit être lu $\omega\lambda\lambda\acute{\iota}\tau\text{ :}$, à l'accusatif de manière donc.

⁴³ $\bar{\epsilon}$ est ici mis pour $\rho\alpha\lambda\acute{\iota}\text{ :}$ ou $\omega\lambda\lambda\acute{\iota}\tau\text{ :}$ à l'accusatif de temps.

⁴⁴ 2Corinthiens 11,25.

⁴⁵ Lire $\eta\lambda\text{-}\eta\lambda\text{ :}$.

⁴⁶ Ce passage est susceptible d'autres traductions; ainsi l'on peut rattacher «... et dans la foi une en la Trinité» à «J'ai cru». $\eta\lambda\text{-}\eta\lambda\text{ :}$ $\rho\alpha\lambda\text{ :}$ («par une seule parole») peut aussi être considéré comme apposé à $\eta\lambda\text{-}\eta\lambda\text{ :}$ $\lambda\eta\eta\eta\text{ :}$ («par la pierre de la croyance»). En fait, seul le grec permet de corriger la leçon de la majorité des manuscrits éthiopiens et de lire $\rho\alpha\lambda\text{ :}$ $\eta\text{-}\rho\alpha\lambda\text{ :}$ au lieu de $\rho\alpha\lambda\text{ :}$ $\eta\text{-}\rho\alpha\lambda\text{ :}$. La fin de la phrase ainsi corrigée se traduit de la façon suivante: «... par la pierre de la croyance en une seule harmonie (des personnes), j'ai affermi mon âme».

⁴⁷ 2Corinthiens 11,25; ici aussi, le signe $\bar{\epsilon}$ est mis pour $\rho\alpha\lambda\acute{\iota}\text{ :}$ ou $\omega\lambda\lambda\acute{\iota}\tau\text{ :}$.

⁴⁸ Cf. Matthieu 13,33; si l'on suit le grec, on peut traduire: «Ayant pris trois mesures de blé (qui) étaient semblables au royaume des cieux ...». Font difficulté cependant l'accord au singulier de $\tau\text{-}\sigma\eta\lambda\text{-}\lambda\text{ :}$ avec $\bar{\epsilon}\text{-}\sigma\eta\lambda\text{-}\lambda\text{-}\lambda\text{ :}$ et, plus encore, l'absence de pronom relatif.

28 ለዝ¹ : ኩሉ¹ : ምስጢራት² : ከመ : ማኅተም³ : ጎቲሞ : እግዚእ
ነ : በሠለስቱ : ርደተ⁴ : ማይ : አላተ : ጥምቀተ : ለአርድእተ : ዚአሁ :
አወፈየ : እንዘ : ይብል : ሐዊረክሙ : መሀሩ : ኩሉ : አሕዛበ : እንዘ : ታ
ጠምቅዎሙ⁵ : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ።

29 ለእመኒ : መፍትሔ : ውእቱ : ግብረ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ :
ቅዱስ : አርእዮ¹ : ከመ : አላዱ : ውእቱ : ድልወ² : ናርኢ ። እምከመሰ³ :
አርአይነ⁴ : አላደ⁵ : ግብረ⁵ : ዘአብ⁶ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ :
አማን⁷ : አላተ⁸ : ህላዌሁ⁹ : ነአምን : በኩሉ : እስመ : በከመ¹⁰ : ግብ
ሩ¹¹ : አላዱ¹² : ወህለዌሁኒ : አላዱ : ወጎይሉኒ¹³ ።

30 ንዌጥንኬ¹ : ወንነግር² : በእንተ : ግብረተ : ዓለም : ወበእንተ :
ትርሲተ³ : ወልደ⁴ : ሰብእ : በሥጋ⁵ : ወበእንተ : ግዕዛን : ወበእንተ : ሰ
ማይ : ወበእንተ : ምድር : ወበእንተ : ህላዌ : ኩሉ ። ወአሐተ : ንብል⁶ :
በእንተ : ኩሉ : ምግባር : ወዘባዕድኒ : ሕይወት⁷ : ወዘመፍቅድነ : እም
አብ : ወወልድ : ወቅዱስ : መንፈስ : ከመ⁸ : ተገብረ ። ንእኅዝ : እምቀዳ
ማይ⁹ : ወናመጽእ : በካልእ : እምዝ : በተሊወ¹⁰ : ነገርነ¹¹ : ንፈጽም¹² ።

31 ለሰማይ¹ : ገብረ² : አብ³ : አላ : ኢኮነ : ዘእንበለ : ቃል : ወመን
ፈስ ። እስመ : ይቤ⁴ : በቃለ : እግዚአብሔር : ይጸንዳ⁵ : ሰማያት : ወበመን
ፈሰ⁶ : አፉሁ : ኩሉ⁷ : ጎይሎሙ ።

28
¹ ለዝንቱ : ኩሉ : K; በዝ : ኩሉ : V.
² ምስጢር : JV.
¹⁻³ እሎንተ : ኩሉ : ማኅተም : ምስጢራ.

ት : R.
⁴ ርዕደተ : R.
⁵ በሉ : add. JQRVW, A; per corr.

29
¹ አርአዮ : BHJS.
² ድልወ : BR.
³ እመሰ : B.
⁴ አርአየነ : BS.
⁵ ጅግብር : BS.
⁶ አብ : Q.

⁷ አማነ : JR.
⁸ ወአሐተ : K; ወአሐቲ : BHS.
⁹ ህላዌ : B.
¹⁰ ኮነ : add. W.
¹¹ ምግባር : BJV.
¹² ለጅ : B.
¹²⁻¹³ ጅህላዌኒ : ወጅኃይልኒ : Q.

30
¹ ንዌጥንኬ : HS.
² om. B.; ወንነግር : QS.
³ ትሥጉቱ : ትርሲተ : Q.
⁴ ውሉደ : Q.
⁵ ወጸጋ : add. R; በጸጋ : TW.
⁶ ንበል : B.

⁷ ሕይወተ : HTVY.
⁸ እመ : R.
⁹ እምቀዳሚ : K; እምቀዳሚዊ : T.
¹⁰ በመትልወ : K.
¹¹ ነገር : R.
¹² ንፌጽም : KW.

31
¹ ሰማየ : W.
² ገብሮ : AJKQRSTV.
³ ባሕቱ : add. V.

⁴ om. Q.
⁵ ጸንዳት : W; ጸንዳ : AJKQRTV.
⁶ ወበአስተንፋሰ : B.
⁷ ኩሉ : STV.

28 Apposant comme un sceau à tous ces mystères, Notre Seigneur, par trois descentes dans l'eau⁴⁹, transmet un seul baptême à ses disciples en disant: «*Étant allés, enseignez toutes les nations en les baptisant au nom du Père, du Fils et de l'Esprit Saint*⁵⁰.»

29 S'il est nécessaire de montrer que l'opération du Père, du Fils et de l'Esprit Saint est une, montrons(-le) convenablement. Après que nous aurons montré l'opération une du Père, du Fils et de l'Esprit Saint, en vérité nous croirons totalement à la nature une, car, de même que l'opération (est) une, la nature aussi (est) une ainsi que la puissance.

30 Nous commencerons donc à parler de la création du monde, de l'adoption du Fils de l'homme par la grâce, de la liberté, du ciel, de la terre et de la nature de tout, et nous dirons un (mot) de l'action Γ et aussi (de) ce qui (est) l'autre vie et (de) ce qu'il a été nécessaire pour nous que fût fait par⁵¹ le Père, le Fils et l'Esprit Saint. Nous commencerons par le début Γ et nous introduirons le deuxième⁵² (sujet), achevons ensuite en suivant notre propos.

31 Le Père a fait le ciel, mais non sans le Verbe et l'Esprit; en effet, il est dit: *Par le Verbe de Dieu les cieux ont été fermes, et par le souffle de sa bouche toute leur armée*⁵³.

⁴⁹ Littéralement «de l'eau».

⁵⁰ Matthieu 28,19.

⁵¹ L'éthiopien, qui a mal compris le grec, donne un sens très incertain par lui-même. Ainsi on peut également traduire la fin du texte de la manière suivante: «... et (de) ce qui (est) une chose nécessaire pour vous en tant qu'elle a été faite par ...».

⁵² De même que le causatif አገጽሐጽ ስጦት : peut vouloir dire «parvenir à», de même, est-il loisible de penser, አገጽሐጽ ስጦት : suivi de በ pourrait signifier «poursuivre avec», ce qui correspondrait à la tournure du grec (ἐλθωμεν ἐπὶ).

⁵³ Psaumes 33,6.

32 ለኩሉ ፡ ዓለም ፡ ፈጸመ¹ ፡ ኣብ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ሰማየ ፡ ወምድ
ረ ፡ ኣነ ፡ ፈጸምኩ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ። ፈጸመ ፡ ወልድኒ ፡ በከመ ፡ ጽ
ሑፍ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኩሉ² ፡ ቦቱ ፡ ኮነ ፡ ወዘእንበሌሁሰ ፡ ኣልቦ ፡ ዘኮ
ነ³ ፡ ወኢምንተኒ⁴ ። ስምዖ ፡ ለጠቢብሂ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በእንተ ፡ መንፈ
ስ ፡ ቅዱስ ፡ መንፈስ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ፈጸመ ፡ ዓለመ⁵ ።

33 ወምንት ፡ የቦቢ ፡ እምኩሉ ፡ ፍጥረት ፡ አኮ[ኑ]¹ ፡ ሰብእ ። ወኢኮነ² ፡
እምኣብ ፡ ባሕቲቱ ፡ ተገብረ³ ፡ ኣላ ፡ ምስለ⁴ ፡ ወልድ ፡ እንዘ ፡ ይፌጽም⁵ ፡
መንፈስ ፡ ቅዱስ ። እስመ ፡ ይቤ ፡ ንግበር ፡ ሰብአ ፡ በእምሳሊነ ፡ ወበኦርአ
ያነ ፡ ንግበር⁶ ፡ ይቤ ፡ ኢይቤ ፡ እግበር ፡ ኣነ ፡ ወኢይቤ ፡ ግበር ፡ ኣንተ⁷ ፡
ወኢይቤ ፡ ይግበር⁸ ፡ ዝክቱ⁹ ፡ ኣላ ፡ ይቤ ፡ ንግበር ። ወሶበሰ ፡ ይቤ¹⁰ ፡
ግበር ፡ ኣንተ ፡ እምኦርአየ ፡ ከመ ፡ ላእክ ፡ ውእቱ ፡ ኣላ ፡ ከመ ፡ ይክላእ ፡
ዘላእክ ፡ ወያርኢ ፡ ከመ¹¹ ፡ ኣሓዱ¹¹ ፡ ክብር¹¹ ፡ ይቤ ፡ ንግበር ፡ ሰብአ ፡
ኣሓቲ¹² ፡ ምክር ፡ ወኣሓቲ¹³ ፡ ግብር ፡ ወኩሉ ፡ ፍጥረት ፡ ዘኣሓቲ ፡
ሥላሴ ፡ ውእቱ¹⁴ ።

34 ወከመሰ ፡ ኣብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ገብሮ¹ ፡ ለሰብእ ፡
ዳዊት ፡ ዝሙርየ² ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እደዊክ ፡ ገብራ
ኒ ፡ ወለሐኳኒ ፡ አኮ³ ፡ ኣንተ ፡ ባሕቲትክ ፡ ዘፈጠርከኒ ፡ ወኢኮነት ፡ እደ ፡
የማንክ ፡ ዘገብረተኒ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ዋሕድ ፡ ወልድክ ፡ ኣላ ፡ እደዊክ ፡ ለ
ሐኳኒ ፡ ወገብራኒ ፡ ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ብሂል⁴ ፡ ቃልክ ፡ ወመንፈስክ ፡ ከ
መዝ ፡ ብሂል ፡ እንተ ፡ ቃልክ⁵ ፡ ጥብብ⁶ ፡ ፈጠረተኒ ፡ ወእንተ ፡ መንፈስ
ክ ፡ ኣእምሮ ፡ ለሐከውተኒ ፡ እንዘ ፡ ኣንተ ፡ ትፌጽም ። ከመዝሂ ፡ ኢዮብ ፡ ይ
ቤ ፡ ኅበ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ እደዊክ ፡ ፈጠራኒ⁷ ፡ ወለሐኳኒ ። ሰማያትኒ ፡
[ወ]ኩሉ⁸ ፡ ኅይል ፡ ዘውስቴቶሙ⁹ ፡ በውእቶን ፡ እደው ፡ ተገብረ¹⁰ ፡

32
¹ ፈጸም ፡ AJKQTVW.
² om. A.

³ ኮነ ፡ V.
⁴ ወኢምንተኒ ፡ AQR.
⁵ ኩሉ ፡ ዓለመ ፡ K.

33
¹ አኮኑ ፡ AJKQRTVW.
² ዘኢኮነ ፡ Q.
³ ዘተገብረ ፡ JVV; AY: per corr.
⁴ እም ፡ Q.
⁵ ይፈጽም ፡ TV.
⁶ ሰብአ ፡ add. AJTV.
⁸ ይገብር ፡ AT; እግበር ፡ S.

⁷⁻⁸ om. J.
⁹ ዝክቱ ፡ JV; ዝኩሉ ፡ H.
¹⁰ om. B.
¹¹ ክኮብረ ፡ B.
¹² በኣሓቲ ፡ AJQRTVW, Y: per cpr.
¹³ ወበኣሓቲ ፡ W.
¹⁴ ይእቲ ፡ Q.

34
¹ ገብሮሙ ፡ B.
² ምዝማርየ ፡ A; መዘምር ፡ BJQTV; ዝ
ሙር ፡ W; ዘመረ ፡ add. ABJTVW.
³ አኮኑ ፡ V.
⁴ እንተ ፡ add. A.
⁵ ቃል ፡ T.

⁶ ጥብብ ፡ S.
⁷ ገብራኒ ፡ B.
⁸ ኩሉ ፡ SV; ወኩሉ ፡ cet. mss. sine H,
Y: lect. ant.
⁸⁻⁹ ወኩሉ ፡ ዘውስቴቶሙ ፡ ኃይል ፡ R.
¹⁰ ተገብሩ ፡ AJKQTVW.

32 Le Père a rempli tout l'univers (DC p. 82), ainsi qu'il est écrit: «*Moi, j'ai rempli le ciel et la terre*», dit le Seigneur⁵⁴. Le Fils aussi (l')a rempli, ainsi qu'il est dit (par) écrit: *Par lui tout a paru, et sans lui rien n'a paru*⁵⁵. Écoute aussi le sage disant au sujet de l'Esprit Saint: *L'esprit du Seigneur a rempli l'univers*⁵⁶.

33 Qu'est-ce qui est le plus grand de toute la création? N'est-ce pas l'homme? Il n'a pas été fait par le Père uniquement, mais avec le Fils, l'Esprit Saint achevant (l'ouvrage). En effet, (Dieu) dit: «*Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance*⁵⁷.» Il dit: «*Faisons l'homme*», il ne dit pas: «Que moi, je fasse», il ne dit pas: «Fais, toi» et il ne dit pas: «Que celui-ci fasse», mais il dit: «*Faisons*». S'il avait dit: «Fais, toi», il aurait montré que («toi») était un serviteur, mais, pour exclure ce qui (est) d'un serviteur et montrer qu'un (est) l'honneur, il dit: «*Faisons l'homme* par un dessein un et une création une.» Toute la création relève⁵⁸ de la Trinité une.

34 Que le Père, le Fils et l'Esprit Saint ont⁵⁹ fait l'homme, David (en) est témoin; il a chanté en disant au Seigneur: «*Tes mains m'ont fait et m'ont façonné*⁶⁰. Ce n'est pas toi seul qui m'as créé et ce n'est pas ta main droite qui m'a fait, elle qui est ton Fils unique, mais *tes mains m'ont fait et m'ont façonné*.» Cela veut dire: «ton Verbe et ton Esprit»; tel est le sens⁶¹: «La sagesse de ton Verbe m'a créé, la science de ton Esprit m'a façonné, toi-même achevant (l'ouvrage).» Ainsi également Job dit au Seigneur: «*Tes mains m'ont créé et m'ont façonné*⁶².» Les cieux et toute la puissance qui (est) en eux ont été faits par ces mains, (l'Écriture) disant:

⁵⁴ Jérémie 23,24.

⁵⁵ Jean 1,3.

⁵⁶ Sagesse 1,7.

⁵⁷ Genèse 1,36.

⁵⁸ Littéralement «est».

⁵⁹ Littéralement «a fait», ce singulier soulignant l'unicité de Dieu.

⁶⁰ Psaumes 119,73.

⁶¹ Littéralement «(cela) veut dire ainsi».

⁶² Job 10,8.

ዳዊትኬ^{10a} : እንዘ : ይብል : በቃለ : እግዚአ : ብሔር : ይጸንግ¹¹ : ሰ
ማያት¹² : ወበመንፈስ : አፉሁ : ኩሉ¹³ : ጎይሎሙ : ቃሉ : ወልዱ¹⁴ ።
ወካዕበ : ይቤ : ሆሴዕ : ነቢይ : ዘእደዊሁ¹⁵ : ፈጠረ : ኩሎ : ሰራዊተ¹⁶ : ዘ
ሰማያት¹⁷ : በዝየኬ¹⁸ : ያርኢ : [ከመ :] በቃል : ወበመንፈስ : ኩሎ¹⁹ :
ሰራዊተ¹⁹ : ዘሰማያት²⁰ : ፈጠረ²¹ ።

35 ንግበር : ሰብአ : በአምሳሊነ : ወበአርአያነ ። ንግበርሰ : ብሂል :
ዘብዙኃን : ወበአምሳልሰ : ወበአርአያ : አሓዱ ። ወከመ : ኢይትሐዘቡ :
ብዙኃን : ወኢይበሉ : በአምሳለ : አብ : ባሕቲቱ : ተገብረ : ሰብእ :
በእንቲአሁ : ይቤ : በአምሳሊነ : ወበአርአያነ ።

36 ወበእንተዝ¹ : ኩሎ² : ፍጥረት³ : ቀዳማይት³ : እንተ : አዳም⁴ :
እንተ : በአምሳል⁵ : ወበአርአያ : ተገብረት : በተዐድዎ : ትእዛዝ : ማሲና :
ወመዊታ⁶ : መፍትወ⁷ : ተሐድሶ⁸ : ወንጽሕት⁹ ። ወኢኮነት : በስመ :
አብ : ባሕቲቱ : ውስተ : ጥምቀት : ትትሔደስ¹⁰ : አላ : በዘ¹¹ : ወልድሂ :
ወበዘ¹² : መንፈስ¹³ : ቅዱስ¹³ ።

37 እስመ : በፍጥረትሂ : ከመዝ¹ : ተገብረ : ወበእንተዝ : የጎትም² :
አብ : በጥምቀት : በከመ : ይቤ : ጳውሎስ³ : እስመ : ዘገብረነ⁴ : በዝን
ቱ⁵ : እግዚአብሔር : ወቀብአ : ኪያነ⁶ : እግዚአ : ብሔር : [ዘጎተመነኒ]⁷ ።
መንፈስ⁸ : ቅዱስ : ማጎተምነኒ⁹ : በከመ : ይቤ : ጳውሎስ : ኢታሕዝንዎ :
ለመንፈስ : ቅዱስ : ዘቡቱ¹⁰ : ተጎተምክመ¹⁰ : ለዕለተ¹¹ : ተባልሐ ።

^{10a} እደዊከ : omnes mss.
¹¹ ጸንግ : AJQRTVW.
¹² ጸንግ : add. HKS (Y: le t. ant. ?).
¹³ ኩሎ : S.
¹⁴ ወመንፈሱ : K.
¹⁵ (ዘ)በእደዊሁ : AJQRTVW; ኩሎ :
add. B.

¹⁶ ሠራዊት : H.
¹⁷ ሰማያት : ABJQRTVW.
¹⁸ ኩሎ : ሠራዊት : HS, Y (?).
²⁰ ሰማያት : AJQRT.
¹⁸⁻²⁰ om. BV (Haplogr.).
²¹ ከመ : ፈጠረ : ATVW.

36
¹ ወበእንተ : ዝኩ : HS, Y: lect. ant.
² ኩሎ : B; ኩላ : AJQRTV.
³ ፍጥረተ : ቀዳማይተ : B.
⁴ እምአዳም : K.
⁵ ዘበአምሳል : A.
⁶ ወመዊተ : B, Y: lect. ant.
⁷ በፍትወታ : R; ፍትወት : BHSY; በፍት
ወት : cet. mss.; በሕይወት : add. W.

⁸ ተሐድሶ : Y; ተሐድሶት : cet. mss.
⁹ ወንጽሕተ : Y; ወንጽሕት : cet. mss.
sine BRS.
¹⁰ ትትሔደሶ : V.
¹¹ ዘ : K.
¹² ወዘ : KS; ወዘበ : T; ወበ : RW.
¹³ መንፈስ : ብሔር : H (Haplogr. usque
ad cap. 44,7).

37
¹ ከመ : B.
² ይጎትም : B.
³ ሐዊርያ : add. AJQTV.
⁴ ዘገብርነ : BV.
⁵ om. K.
⁶ om. B.

⁷ ዘጎተመነኒ : B; ወሐተመነኒ : AJRTVW.
⁸ በመንፈስ : AJRTVW.
⁹ ማጎተምነኒ : B, Y: per corr.; ወሐተመ
ነኒ : KS.
¹⁰ ተጎተምክመ : B.
¹¹ በዕለተ : BJTVW.

*Par le Verbe de Dieu les cieux ont été fermes, et par le souffle de sa bouche toute leur armée*⁶³. Son Verbe (est) son Fils. Osée le prophète dit aussi: *Celui qui, par ses mains, a créé toutes les armées des cieux*⁶⁴. Par cela donc, (Dieu) montre que, par le Verbe et par l'Esprit, il a créé toutes les armées des cieux.

35 «*Faisons l'homme à notre image et à (DC p. 83) notre ressemblance*⁶⁵.» «*Faisons*» veut dire «(œuvre) de beaucoup», à la *ressemblance et à l'image* (veut dire) «un seul». Et pour que beaucoup ne se fassent pas de (fausses) idées et ne disent pas: «à la ressemblance du Père seul a été fait l'homme», au sujet de celui-ci (Dieu) a dit: «à *notre ressemblance et à notre image*».

36 À cause de cela, toute la première créature, qui avait été faite à la ressemblance et à l'image (de Dieu), ayant été corrompue par la transgression du commandement et étant morte par la concupiscence, (cette créature donc) a été renouvelée et purifiée. Et elle n'est pas renouvelée⁶⁶ dans le baptême au nom du Père seulement, mais aussi en celui du Fils et en celui de l'Esprit Saint.

37 En effet, lors de la création même, il a été fait ainsi. C'est pourquoi le Père scelle (la création) par le baptême, comme (le) dit Paul l'apôtre: Celui qui nous a faits par cela (est) Dieu; Dieu nous a oints, lui qui nous a scellés par l'Esprit Saint⁶⁷, notre sceau, comme (le) dit Paul: «*N'attristez pas l'Esprit Saint par lequel vous avez été scellés pour le jour de la libération*⁶⁸.»

⁶³ Psaumes 33,6.

⁶⁴ Osée 13,4.

⁶⁵ Genèse 1,26.

⁶⁶ ወኢኮነት ፤ le verbe n'est pas ici un auxiliaire de temps qui donnerait à ትትሔደስ ፤ le sens d'un imparfait, mais il joue le rôle d'une simple particule négative (አኮ ፤ par exemple, οὐκ en grec); l'accord au féminin est entraîné par le genre du sujet ፍጥረት ፤.

⁶⁷ Cf. 2Corinthiens 1,21–22.

⁶⁸ Éphésiens 4,30.

38 ተገብረህ¹ ፡ እመንፈስ ፡ አልባቢን ፡ ኢኮን ፡ በክልኤ ፡ አርአያ ፡
ዘንትሚሰል ፡ አላ ፡ በአላቲ ፡ እንተ ፡ ወልድ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ጳውሎስ ፡
እለ² ፡ አቅደመ ፡ አእምሮ ፡ ወአቅደመ ፡ ሠሪዐ³ ፡ አምሳል⁴ ፡ ከመ ፡ ይኩ
ኑ ፡ በአምሳለ ፡ ወልዱ ።

39 ወእምዝ ፡ ነሱ ፡ ይትጋባእ¹ ፡ ከመ ፡ አላዱ ፡ ዘአብ² ፡ ወወልድ ፡
ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አምሳለ ፡ ሥላሴ ። እስመ ፡ ተገብረህ³ ፡ እመንፈስ ፡ ቅ
ዱስ ፡ አልባቢን ፡ አርአያ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንከውን ፡ ወአምሳለ⁴ ፡ ዚአ
ሁ⁴ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ጳውሎስ ፡ ብእሲሰ ፡ ኢመፍትው ፡ ይትከደን⁵ ፡ ርእሶ ፡
እንዘ ፡ ክብረ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር⁶ ፡ ወአምሳለ ፡ እግዚአብሔር ። ወፈድፋድ
ሰ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አርአያ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ወአላዱ ፡ ምስሌሁ ።

40 ዓቢይ ፡ ውእቱ ፡ አብ ፡ ዓቢይ ፡ ውእቱ ፡ ወልድ ፡ ወኢየጎልቅ¹ ፡
መንፈስ ፡ ቅዱስ ። እስመ ፡ ጽሑፍ ፡ ዓቢይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዓቢይ² ፡
ጎይሉ ። ወጽሑፍ ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ጎይለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወለጥበቢ
ሁ ፡ አልቦ³ ፡ መስፈርት ፡ ዘውእቱ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እስመ ፡ ጽሑፍ ፡ የ
ዐርፍ ፡ ላዕሌሁ ፡ መንፈስ ፡ እግዚአብሔር⁴ ፡ መንፈስ ፡ ጥበብ ፡ ወአእምሮ ።

41 ሰላም ፡ ውእቱ ፡ አብ ፡ እስመ ፡ ጽሑፍ ፡ ነዋ ፡ እትመየጥ ፡ ላዕሌሆ
ሙ ፡ ከመ ፡ ፈለገ ፡ ሰላም ። ወልድሂ ፡ ሰላም¹ ፡ ውእቱ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡
ጳውሎስ ፡ ውእቱ ፡ ሰላም ፡ ሰላም ፡ ዚአነ ፡ ዘገብረ ፡ ክልኤሆሙ ፡ አላደ ።
ሰላም ፡ ውእቱ ፡ መንፈስሂ ፡ ቅዱስ ፡ እስመ ፡ ጽሑፍ ፡ ወፍሬ ፡ ዘመንፈ
ስ² ፡ ፍቅር³ ፡ ወፍሥሐ ፡ ወሰላም ፡ ውእቱ ።

38

¹ ተሐተምነኬ ፡ R.

² ለእለ ፡ Q; አላ ፡ cet. mss. sine V.

³ ሠሪዐ ፡ B.

⁴ አምሳለ ፡ AKQRST.

39

¹ ይትጋብኢ ፡ ABJQRVW.

² በአብ ፡ K.

³ ሐቲመን ፡ V.

⁴ ወአምሳለሁ ፡ K.

⁵ ይክድን ፡ ABJQRTVW.

⁶ ላዕሌሁ ፡ add. AJKQTVW.

40

¹ ወዓቢይ ፡ AJ.

² ዐቢይ ፡ B.

³ አልቦ ፡ K.

⁴ ወለጥበቢሁ ፡ አልቦ ፡ መስፈርት ፡ add. BJQRW (Dittogr.).

41

¹ om. Q.

² ቅዱስ ፡ add. JKQSW, A: per corr.

³ ጽድቅ ፡ V.

38 Ayant donc été scellés par l'Esprit quant à nos cœurs, ce n'est certes pas à deux images que nous sommes semblables mais à une seule, celle du Fils, comme (le) dit Paul: Ceux qu'il a connus d'avance, il (les) a aussi organisés d'avance quant à la ressemblance pour qu'ils fussent à la ressemblance de son Fils⁶⁹.

39 C'est de tout cela qu'est composée⁷⁰, comme (étant) une, l'image de la Trinité du Père, du Fils et de l'Esprit Saint; en effet, scellés par l'Esprit Saint, nous devenons l'image de Dieu et sa ressemblance, comme (le) dit Paul: Quant à l'homme, il ne convient pas qu'il se couvre la tête⁷¹ alors que la gloire de Dieu et la ressemblance de Dieu (sont) sur lui. Plus encore l'Esprit Saint (est-il) l'image de Dieu et un avec lui!

40 Grand est le Père, grand est le Fils, et l'Esprit Saint ne vieillit pas. En effet, il est écrit: *Grand (est) le Seigneur et grande sa puissance*⁷². Et il est écrit que le Christ (est) la puissance de Dieu⁷³. *Il n'y a pas de mesure à sa sagesse*⁷⁴: c'est l'Esprit Saint; en effet, (DC p. 84) il est écrit: *Sur lui reposera l'esprit du Seigneur, esprit de sagesse et de connaissance*⁷⁵.

41 Paix est le Père; en effet, il est écrit: «Voici que je me tourne vers eux comme un fleuve de paix⁷⁶.» Le Fils aussi est paix, comme (le) dit Paul: Il est la paix, notre paix, lui qui a fait des deux un seul⁷⁷. Paix est l'Esprit Saint; en effet, il est écrit: *Le fruit de l'esprit est amour, joie et paix*⁷⁸.

⁶⁹ Cf. Romains 8,29.

⁷⁰ Littéralement «rassemblée».

⁷¹ Cf. 1Corinthiens 11,7. On peut aussi traduire **ἔκλυε τὴν κεφαλήν** («il se couvre la tête») simplement par «il se couvre», en accord donc avec l'original grec sinon avec la citation exacte de Paul.

⁷² Psaumes 147,5.

⁷³ Cf. 1Corinthiens 1,24.

⁷⁴ Psaumes 147,5.

⁷⁵ Isaïe 11,2.

⁷⁶ Cf. Isaïe 66,12.

⁷⁷ Cf. Éphésiens 2,14.

⁷⁸ Galates 5,22.

42 ነቅዕ : ውእቱ : አብ : እስመ : ጽሑፍ : እስመ : ኅቤከ¹ : ነቅዕ : ሕይወት : ወልድሂ : ነቅዕ : ውእቱ² : ሊተሰ : ኅደጉኒ³ : ነቅዕ : ማየ : ሕይወት : ወከረዩ : ሎሙ : ዐዘቃተ⁴ # ዘኢይትረከብ : ማይ⁵ # ወሶበሰ : ኢኮነ : ነቅዕ⁶ : መንፈስ⁷ : እም⁸ : ኢይቤ : ጳውሎስ : ኩልነ : ኪያሁመ : መንፈስ⁹ : ተረወይነ¹⁰ # ወዓዲ : ፈድፋድ : እምዘ : እግዚእነ : ቃለት : ናርኢ¹¹ : ከመ : ነቅዕ : ውእቱ : መንፈስ : ቅዱስ : እስመ : ጽሑፍ : ቀዊሞ : ኢየሱስ : ከልሐ : ወይቤ : ዘጸምአ : ይምጸእ : ኅቤየ : ወይስተይ : በከመ : ይቤ : መጽሐፍ : አፍላገ : ማየ : ሕይወት : ይውሕዝ : እምከርሡ : ወዘንተ : ነገረ : በእንተ : መንፈስ¹² : ዘሀሎ¹³ : ይንሥኡ : እለ : የእምኑ¹⁴ : ቦቱ¹⁵ #

43 ብርሃን : ውእቱ : አብ : እስመ¹ : ጽሑፍ : እግዚእ : ብሔር : ብርሃን # ወልድሂ : ብርሃን : ውእቱ : እስመ² : ይቤ : አነ : ውእቱ : ብርሃን³ : ዘለዓለም³ # ወሶበሰ : ኢኮነ : ብርሃን⁴ : መንፈስ : ቅዱስ : ድም : ኢይቤ : ጳውሎስ : መንፈስ : ኢታጥፍኡ # አላ⁵ : ለብዙኃን : ዝነገር : ዶመንሚን : ይመስል # ዳዊት : ይነግር : ገሃደ : በብርሃንከ : ንሬኢ⁶ : ብርሃነ : ወዝንቱ⁷ : ውእቱ⁷ : ብሂል : በወልድከ : ንሬኢ : ብርሃነ⁸ : ዘውእቱ⁹ : መንፈስ : ቅዱስ : ሣልስ¹⁰ #

42

¹ አብ : Q; እምአብ : ኅቤከ : R; እምኅቤከ : AJTVW.
² ከመ : ጽሑፍ : add. AJQRTV; እስመ : ይቤ : W.
³ ኅደጉኒ : AKTV.
⁴ ዐዘቃታተ : R; ዓዘቃተ : cet. mss. sine Y.
⁵ ማየ : JW, Y; per corr.
⁶ ማየ : ሕይወት : ወ. . . : add. J.

⁷ ቅዱስ : add. JQTV.
⁸ ከመ : B; እመ : T.
⁹ ቅዱስ : add. V.
¹⁰ ሰተይነ : AJKQTV.
¹¹ ናሬኢ : R.
¹² ቅዱስ : add. J.
¹³ ዘሀሎሙ : JKRW.
¹⁴ እምኑ : B.
¹⁵ om. W.

43

¹ ከመ : V.
² ከመ : V.
³ ብርሃን : ለዓለም : AKQSTVW.
⁴ ብርሃን : S.
⁵ ባሕቱ : V.

⁶ ንሬኢ : BRW.
⁷ ዝውእቱ : BJW.
⁷⁻⁸ om. V (Haplogr.).
⁹ በውእቱ : B.
¹⁰ om. K.

42 Source est le Père; en effet, il est écrit: *Car auprès de toi (est) la source de vie*⁷⁹. Le Fils aussi est source, comme il est écrit: «*Ils m'ont abandonné, moi la source de l'eau de la vie, et ils se sont creusé une citerne* (dans) laquelle il ne se trouve pas d'eau⁸⁰.» Et si l'Esprit Saint n'était pas source, Paul n'aurait pas dit: «*Nous tous, nous l'avons bu, (lui) l'Esprit*⁸¹.» Plus encore, à partir des paroles de Notre Seigneur, nous montrons que l'Esprit Saint est source; en effet, il est écrit: *S'étant levé, Jésus s'écria et dit: «Que celui qui a soif vienne auprès de moi et boive. Comme (l')a dit l'Écriture: Des fleuves d'eau de la vie couleront de son ventre.» Il dit cela à propos de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui*⁸².

43 Lumière est le Père; en effet, il est écrit: *Le Seigneur (est) lumière*⁸³. Le Fils aussi est lumière; en effet, il dit: «*Moi, je suis la lumière du monde*⁸⁴.» Et si l'Esprit Saint n'était pas lumière, Paul n'aurait pas dit: «*N'éteignez pas l'Esprit*⁸⁵.» Mais à beaucoup cette parole semble plutôt obscure. David parle clairement: «*Par ta lumière nous voyons la lumière*⁸⁶.» Cela veut dire: «*Par ton Fils nous voyons la lumière qui est l'Esprit Saint, la troisième (personne de la Trinité).*»

⁷⁹ Psaumes 36,10.

⁸⁰ Cf. Jérémie 2,13.

⁸¹ Cf. 1Corinthiens 12,13.

⁸² Jean 7,37–38.

⁸³ 1Jean 1,5.

⁸⁴ Jean 8,12.

⁸⁵ 1Thessaloniens 5,19.

⁸⁶ Psaumes 36,10.

44 ያግዕዝ¹ ፡ አብ ፡ ዘተቀንዮ ፡ ለኅጢአት ። ያግዕዝ ፡ ወልድሂ ፡ እስመ
ቦ² ፡ ኅበ ፡ ይቤሎሙ ፡ ለአይሁድ ፡ እመሰ ፡ ወልድ ፡ አግዐዘክሙ ፡ አግ
ን ፡ ግዑዛን³ ፡ ትከውኑ⁴ ። ያግዕዝ ፡ መንፈስኒ ፡ ቅዱስ ፡ እስመቦ⁵ ፡ ኅበ ፡ ይ
ቤ ፡ ኅበ⁶ ፡ ሀሎ ፡ መንፈስ ፡ እግዚአብሔር⁷ ፡ ህዩ ፡ ሀሎ⁸ ፡ ግዕዛን⁹ ።

45 ሕገ¹ ፡ አብ ፡ ያግዕዝ² ፡ ሕገ ፡ ወልድሂ ፡ ያግዕዝ³ ፡ ሕገ⁴ ፡ መንፈስ ፡
ቅዱስሂ ፡ ያግዕዝ⁵ ፡ ወቦቱ⁶ ፡ ኅበ ፡ ይቤ⁷ ፡ [ሕገ ፡] መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ያግ
ዕዘከ⁸ ፡ እምቅኔ ፡ ወእሙስና ።

46 ኄር ፡ አብ ፡ ኄር ፡ ወልድሂ¹ ፡ እስመቦ ፡ ኅበ ፡ ይቤ ፡ ለእመ ፡ ዐ
ይንከ ፡ ደንጻዊ² ፡ አነ ፡ ኄር ። መንፈስሂ ፡ ቅዱስ ፡ ኄር³ ፡ እስመ⁴ ፡ ይቤ ፡
መንፈስከ⁵ ፡ ኄር⁶ ፡ ይምርሐኒ⁷ ፡ በምድር ፡ ርትዕት ።

47 ኅበ ፡ ይፈቅድ ፡ ይሄሉ ፡ አብ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ለዘ¹ ፡ ይገርር ።
ኅበ ፡ ይፈቅድ ፡ ወልድሂ ፡ ይሄሉ ፡ እስመ ፡ አጋዕዛይ² ፡ ውእቱ ። መንፈስ
ሂ ፡ ቅዱስ ፡ ኅበ ፡ ይፈቅድ³ ፡ ይሄሉ ፡ እስመ ፡ ይቤ ፡ መንፈስሰ ፡ ኅበ ፡
ፈቀደ⁴ ፡ ይነፍሳ ፡ ወቃሎ ፡ ትሰምዕ ፡ አላ ፡ ኢታአምር ፡ እምኅበ ፡ ይመጽ
እ ፡ ውኅበ ፡ የሐውር ።

48 ኰሎ¹ ፡ ይእኅዝ ፡ አብ ፡ ኰሎ ፡ ይእኅዝ ፡ ወልድ² ፡ ኰሎ ፡ ይእኅዝ ፡
መንፈስ ፡ ቅዱስ³ ። ወዳዊትኒ ፡ ይቤ ፡ አይቱ⁴ ፡ አሐውር ፡ እመንፈስከ ፡
ወእምገጽከኒ ፡ አይቱ⁵ ፡ እጉይይ ።

44
¹ ያግዕዝ ፡ V.
² ከመቦ ፡ V.
³ ግዑዛን ፡ J.
⁴ አንትሙ ፡ J; ኮንክሙ ፡ AQTWW.
⁵ ወቦ ፡ V.

⁶ om. K.
⁷ ብሔር ፡ H (hic explicit Haplogr. ms.
H; cf. cap. 36,13).
⁸ ይሄሉ ፡ K.
⁶⁻⁹ om. V (Haplogr.).
⁹ ውእቱ ፡ add. RS.

45
¹⁻³ om. V (Haplogr.; cf. cap. 44).
² ውእቱ ፡ add. HQW.
³ om. B.
⁴ om. V.

⁴⁻⁵ om. BHQSY (Haplogr.).
⁶ ወቦ ፡ AJKQRTVW, Y: per corr.
⁷ ሕገ ፡ add. ABHJKQRSTV.
⁸ ያግዕዝ ፡ R: per corr.

46
¹ ወወልድሂ ፡ B.
² ደንጻዊ ፡ AQT.
³ om. B.
⁴ ከመ ፡ V.

⁵ ቅዱስ ፡ add. W.
⁶ ኰሎ ፡ ይእኅዝ ፡ አብ ፡ ኰሎ ፡ ይእኅዝ ፡
ወልድ ፡ V.
⁷ ይምርሐኒ ፡ ATV.

47
¹ ዘ ፡ V.
² አግዕዛይ ፡ omnes mss. sine Y.

³ ፈቀደ ፡ QS.
⁴ ይፈቅድ ፡ R.

48
¹⁻² om. V (cf. cap. 46,6).
³ ኰሎ ፡ add. H.

⁴ አይቱኑ ፡ V.
⁵ አይቱኑ ፡ AT.

44 Le Père libère celui qui était soumis au péché; le Fils aussi (le) libère; en effet, quelque part il dit aux Juifs: «*Si le Fils vous a libérés, en vérité vous êtes libres*⁸⁷.» L'Esprit Saint aussi (le) libère; en effet, quelque part il est dit: *Là où est l'esprit (DC p. 85) du Seigneur, là est la liberté*⁸⁸.

45 La loi du Père libère. La loi du Fils aussi libère. La loi de l'Esprit Saint aussi libère. Quelque part il est dit: La loi de l'Esprit Saint te libère de la servitude et de la corruption⁸⁹.

46 Bon (est) le Père. Bon (est) le Fils aussi; en effet, quelque part il est dit: «*Si ton œil (est) envieux, moi, je (suis) bon*⁹⁰.» L'Esprit Saint aussi (est) bon; en effet, il est dit: «*Que ton bon esprit me guide dans un pays droit*⁹¹.»

47 Le Père est là où il veut, car il n'est personne à qui il soit soumis. Le Fils est là où il veut, car lui aussi (est) libre. L'Esprit Saint aussi est là où il veut; en effet, il est dit: «*L'Esprit souffle où il veut; tu entends sa voix, mais tu ne sais d'où il vient ni où il va*⁹².»

48 Le Père domine tout. Le Fils domine tout. L'Esprit Saint domine tout. David dit: «*Où irai-je loin de ton esprit, et où fuirai-je loin de ta face*⁹³?»

⁸⁷ Jean 8,36.

⁸⁸ 2Corinthiens 3,17.

⁸⁹ Cf. Romains 8,2.

⁹⁰ Cf. Matthieu 20,15.

⁹¹ Psaumes 143,10.

⁹² Jean 3,8.

⁹³ Psaumes 139,7.

49 **ሱሎ ፡ ይክል ፡ አብ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢዮብ ፡ አአምር ፡ እግዚአ ፡ ከ
 መ ፡ ሱሎ ፡ ትክል ፡ ወኢትስእን ፡ ወኢምንተ¹ ። ሱሎ ፡ ይክል ፡ ወልድሂ ፡
 በከመ ፡ ይቤ ፡ በወንጌል ፡ እግዚእነ ፡ ለዘ ፡ ኢአምን² ፡ ሱሎ ፡ ይትከሀሎ³ ፡
 ለዘ⁴ ፡ የአምን⁴ ። ወሱሎ ፡ ይክል ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እስመ ፡ ይቤ ፡ ዛቲ ፡
 ይእቲ ፡ እንተ⁵ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጥበብ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ መንፈስ ፡
 አአምሮ ፡ ቅዱስ ፡ ክፍለ⁶ ፡ ጸጋ ፡ ውስተ ፡ ብዙኅ ፡ ቀጣን⁷ ፡ ወበሱሎ ፡ ሀ
 ሎ ፡ ቅድው ፡ ዘኢይማስን ፡ ጥበብ ፡ ዘኢይረስሕ⁸ ፡ ባላሒ ፡ ዘኢይትከላእ ፡
 ባቀሶ ፡ ወመፍቀሬ ፡ ሰብእ ፡ ዘኢይትኩሰይ ፡ ጽኑፅ ፡ ዘኢይቴክዝ⁹ ፡ ከሃ
 ሌ¹⁰ ፡ ሱሎ ፡ ወዋኒተ¹¹ ፡ ሱሎ ፡ ዘዲበ ፡ ሱሎ ፡ ኤዲስ ፡ ቆዳስ ። ወአኮ¹² ፡
 ባሕቲቲ¹³ ፡ ዘዲበ ፡ ሱሎ ፡ ኤዲስ ፡ ቆዳስ¹⁴ ፡ አላ ፡ ዓዲ¹⁵ ፡ ለሰብእ¹⁶ ፡
 ኤዲስ ፡ ቆዳስ ፡ ይሬሲ¹⁷ ። ወዝመርያ¹⁸ ፡ ጳውሎስ ፡ ውስተ ፡ ሐዋርያት ፡
 እንዘ ፡ ይብል ፡ ነጽሩ ፡ ርእሰክሙ ፡ ወለሱሎ ፡ መርዔት ፡ ዘቦቲ ፡ ሠርዐክ
 ሙ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኤዲስ ፡ ቆዳሳተ ።**

50 **ፈነወ ፡ ነቢያተ ፡ አብ ፡ ወፈነወ¹ ፡ ነቢያተ ፡ ወልድኒ ፡ ወፈነወ ፡
 ነቢያተ ፡ መንፈስሂ ፡ ቅዱስ ፡ በከመ ፡ አሓዱ ፡ እምነቢያት ፡ ኢሳይያስ ፡
 ይኬልሕ ፡ ወይብል ፡ ይእዜኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈነወኒ ፡ ወመንፈሱ² ።**

51 **እምአብ¹ ፡ ተፈነወ ፡ ሐዋርያት² ፡ ወእምወልድ ፡ ተፈነወ ፡ እስ
 መ ፡ ይቤ ፡ ነዋ ፡ አነ ፡ እፌንወክሙ ፡ ከመ ፡ አባግፅ ፡ ማእከለ ፡ ተሱላት ።
 ወእመንፈስሂ ፡ ቅዱስ ፡ ተፈነወ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ውስተ ፡ ግብረ ፡ ሐ
 ዋርያት ፡ ወእለሰ ፡ ተፈነወ ፡ እመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወረዱ ፡ ሰሌውቂያ³ ።**

49
¹ ወኢምንት ፡ B; ምንተኒ ፡ VW.
² የአምን ፡ AW; om. KQV, RT: per
 corr.
³ ኢይትከሀሎ ፡ B.
⁴ om. AW.
⁵ om. KW.
⁶ ክፍል ፡ HR, Y: lect. ant.; ከፈለ ፡
 ATV.
⁷ ቀጥን ፡ BH; ቀጢን ፡ AJKQRSTVW.

⁸ ወኢይረስሕ ፡ B.
⁹ ዘኢይቴክዝ ፡ BJQTVW, Y: per corr.
¹⁰ ከሃሊተ ፡ W.
¹¹ ወመዋኒ ፡ A; ወዋኒ ፡ TV.
¹² ባሕቲቲ ፡ AHQSVW (Y: lect. ant.?).
¹²⁻¹⁴ om. B (Haplogr.).
¹⁵ om. A.
¹⁶ ሰብእ ፡ AJV, Y: per corr.
¹⁷ ያሬሲ ፡ AHT (Y: lect. ant.?).
¹⁸ ወዘመረ ፡ KS.

50
¹ ፈነወ ፡ Q.
 51
¹ ለአብ ፡ KW.
¹⁻² om. AQTW.

² om. Q; ወመንፈስ ፡ S; መንፈሱ ፡ V; R
 ወእመንፈሱ ፡ KW.
³ ሰሌውንቅያ ፡ AT; ሰሌውቅያ ፡ BJK;
 ሰሌውንቅያ ፡ Q; ሰሌውቂያ ፡ S; ሰሌ
 ዌቅያ ፡ W.

49 Le Père peut tout, comme (le) dit Job: «Je sais, Seigneur, que tu peux tout et que tu n'es incapable de rien⁹⁴.» Le Fils aussi peut tout, comme (le) dit dans l'Évangile Notre Seigneur: «*Tout est possible à celui qui croit*⁹⁵.» L'Esprit Saint aussi peut tout; en effet, il est dit: C'est la sagesse du Seigneur, l'Esprit Saint; esprit de connaissance, saint, divisé quant à la grâce en de nombreuses (formes d'action), subtil – et il est dans tout –, pur, qui ne se corrompt pas, sagesse, qui n'est pas souillé, libérateur, qui n'est pas entravé, utile, ami des hommes, qui n'est pas dissous, ferme, qui n'est pas affligé, omnipotent, surveillant tout, qui sur tout (est) évêque⁹⁶. Non seulement (il est) évêque sur tout, mais il a aussi fait les hommes évêques. Mon témoin (est) Paul disant dans les (Actes des) Apôtres: «*Soyez attentifs à vous-mêmes et à tout le troupeau sur lequel l'Esprit Saint vous a institués évêques*⁹⁷.»

50 Le Père a envoyé des prophètes. Le Fils a envoyé des prophètes et l'Esprit Saint a envoyé des prophètes, comme un des prophètes, (DC p. 86) Isaïe, s'écrie et dit: «*Maintenant le Seigneur m'a envoyé – ainsi que son esprit*⁹⁸.»

51 Les apôtres ont été envoyés par le Père. Par le Fils aussi ils ont été envoyés; en effet, il est dit: «*Voici que moi, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups*⁹⁹.» Par l'Esprit Saint aussi ils ont été envoyés, comme il est dit dans les Actes des Apôtres: Quant à ceux qui furent envoyés par l'Esprit Saint, ils descendirent à Séleucie¹⁰⁰.

⁹⁴Cf. Job 42,2.

⁹⁵Marc 9,23.

⁹⁶Cf. Sagesse 7,22–23.

⁹⁷Actes 20,28.

⁹⁸Isaïe 48,16. ጠላቅ ስጦት, l'éthiopien fait de «et son esprit» un deuxième sujet, et non un deuxième complément d'objet de «a envoyé».

⁹⁹Matthieu 10,16.

¹⁰⁰Cf. Actes 13,4.

52 ጸውዖሙ፡ አብ፡ ለሐዋርያት፡ ጸውዖሙ፡ ወልድሂ፡ ከመዝ፡ መን
ፈስ፡ ቅዱስኒ፡ ጸውዖሙ¹፡ እስመ፡ ይቤ፡ ወእንዘ፡ ይትቀነዩ፡ ለእግዚእ፡
ብሔር፡ እምሐዋርያት፡ ይቤ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ፍልጡ²፡ ሊተ፡ በ
ርናባስ³፡ ወጳውሎስ⁴፡ ውስተ፡ ግብር፡ ዘጸዋዕክዎሙ ። ፍልጡ፡ ሊተ፡
ይቤ፡ አንትሙስ⁵፡ ፍልጡ፡ ሊተ፡ ለበርናባስ⁶፡ ወለጳውሎስ⁶፡ እነግር⁷፡
ከመ⁸፡ እግዚእ፡ ስምዑኒ፡ ከመ፡ አግብርት ።

53 ይቤ፡ እንዘ፡ ይጸውሙ፡ ወይትቀነዩ¹፡ ለእግዚአብሔር፡ ጠይቁ²፡
ከመ³፡ ይቤ³፡ ወይትቀነዩ፡ ለእግዚአብሔር ። ወይብሉኬ፡ ይእዜ፡ እለ፡
ይነግሩ፡ ከመ፡ ላእክ፡ ውእቱ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወንሕነኒ⁴፡ ንነግሮሙ፡
እመ፡ ላእክ፡ ውእቱ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ⁵፡ አሓዱ፡ ውእቱ፡ እመላእክት⁶፡
ወእምሐዋርያት⁷፡ እስመ፡ ይብል፡ ዘይሬስዮሙ፡ ለመላእክቲሁ፡ መንፈ
ስ፡ ወለእለ፡ ይትለክክዎ፡ ነደ፡ እሳት ። አላ⁸፡ ኢኮነ፡ ላእክ፡ መንፈስ፡
ቅዱስ፡ አላ⁹፡ ዘይትለክክዎ፡ ወይትቀነዩ፡ ሎቱ፡ በከመ፡ ይቤ፡ እንዘ፡
ይትቀነዩ፡ ለእግዚአብሔር ።

54 ይቤ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ፍልጡ፡ ሊተ፡ ጠይቅ፡ ከመ፡ ይቤ፡ ፍ
ልጡ፡ ትሬእዩኑ¹፡ ከመ፡ እግዚእ፡ ውእቱ ። ላእክስ፡ እም²፡ ኢይቤ፡ ፍል
ጡ፡ ሊተ፡ አላ፡ ዘእግዚእ፡ ዛቲ፡ ቃል፡ እንተ፡ ይቤ፡ ፍልጡ፡ ሊተ፡ ለ
በርናባስ፡ ወለጳውሎስ፡ ለግብር³፡ ዘጸዋዕክዎሙ ።

52

¹ om. B.
² ፍልጥዎሙ፡ AJQTVW.
³ ለበርናባስ፡ AJQTVW.
⁴ ወለጳውሎስ፡ QVW.
⁵ በርናባስ፡ ወጳውሎስ፡ ለግብር፡ ዘጸዋ
ዕክዎሙ፡ ይእዜኒ፡ አንትሙ፡ V (Ditto-

gr. cf. cap. 54-55).
⁶ በርናባስ፡ ወጳውሎስ፡ KV፡ እስመ፡
እነ፡ ፈላጥክዎሙ፡ እምከርሠ፡ እሞሙ፡
ወከመስ፡ እመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ተጸውዓ፡
add. V (Dittogr.; cf. cap. 55).
⁷ እነ፡ add. AQTIV.
⁸ ከመዝ፡ K.

53

¹ ወተቀነዩ፡ T.
² ጠይቅ፡ AQTIV.
³ om. T.
⁴⁻⁵ om. K (Haplogr.).

⁶ እመለኮቱ፡ BS፡ እመለኮት፡ H.
⁷ እምሐዋርያት፡ J.
⁸ ባሕቱ፡ VW.
⁹ ባሕቱ፡ J፡ om. T.

54

¹ ትሬእኑ፡ JV.

² ከመ፡ S.
³ በግብር፡ ABST.

52 Le Père appela les apôtres, le Fils aussi les appela; de même l'Esprit Saint les appela; en effet, il est dit: *Alors que (quelques-uns) parmi les apôtres faisaient le service du Seigneur, l'Esprit Saint dit: «Mettez-moi à part Barnabé et Paul pour l'œuvre (pour) laquelle je les ai appelés¹⁰¹.» «Mettez-moi à part, dit-il, vous, mettez-moi à part Barnabé et Paul, moi, je parle en tant que maître, obéissez-moi en tant que serviteurs.»*

53 Il est dit: *Alors qu'ils jeûnaient et faisaient le service du Seigneur. Observe bien qu'il est dit: et faisaient le service du Seigneur. ʾ Ceux qui parlent (contre lui) diront certes maintenant que l'Esprit Saint est un serviteur¹⁰². Mais nous, nous leur disons: si l'Esprit Saint était un serviteur, il serait un des anges et des apôtres; en effet, il est dit: Qui fait de ses anges un esprit et de ceux qui le servent une flamme de feu¹⁰³. Mais l'Esprit Saint n'est pas un serviteur mais quelqu'un que l'on sert et pour qui on fait le service, comme il est dit: *Alors qu'ils faisaient le service du Seigneur.**

54 L'Esprit Saint dit: «Mettez-moi à part». Observe qu'il dit: «Mettez à part». Voyez-vous qu'il est le maître? Un serviteur¹⁰⁴ n'aurait pas dit: «Mettez-moi à part», mais (c'est une parole) qui (provient) d'un maître (que) cette parole qui dit: «Mettez-moi à part Barnabé et Paul pour l'œuvre (pour) laquelle je les ai appelés.»

¹⁰¹ Cf. Actes 13,2.

¹⁰² La proposition complétive doit dépendre de **ወይብሉኪ ፣** et non de **እለ ፣ ይነግሩ ፣** – qui est sujet de **ወይብሉኪ ፣** –, faute de quoi la phrase serait dépourvue de proposition principale. D'ailleurs, le verbe **ነግሉ ፣** est rarement utilisé dans le sens de «parler», sens qui ne conviendrait du reste guère ici.

¹⁰³ Cf. Psaumes 104,4.

¹⁰⁴ On peut aussi comprendre: «(S'il avait été) un serviteur, (l'Esprit Saint) ...».

55 ይእዜኒ ፡ አንትሙ ፡ ፍልጡ ፡ ሊተ ፡ ለጳውሎስ¹ ፡ ወለበርናባስ² ፡ እስመ ፡ አንስ ፡ ፈለጥክዎሙ ፡ እምከርሠ ፡ እሞሙ ። ወከመሰ ፡ እመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ተጸውዐ ፡ ጳውሎስ ፡ ወእምሐዋርያት ፡ ተፈልጠ ፡ ውስተ ፡ ወንጌል ፡ በቀዳማይ ፡ መጽሐፍ³ ፡ ዚአሁ⁴ ፡ ይጽሕፍ ፡ ወይቤ⁵ ፡ ጳውሎስ ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘተጸውዐ ፡ ሐዋርያ⁶ ፡ ወተፈልጠ ፡ በወንጌለ⁷ ፡ እግዚአብሔር ።

56 አላ ፡ ይእዜሰ ፡ ፍቁራንዮ¹ ፡ ረከቡ ፡ እለ ፡ ያስተረክቡ² ፡ ውእተ³ ፡ ሥሕጸተ ፡ እምያስተርክቡ⁴ ፡ ውስተ ፡ ቅዱሳት⁵ ፡ መጻሕፍት ፡ ወያአምርዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ አስተርክቡ⁶ ፡ ወታእምሩ⁷ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር^{7a} ። አላ ፡ ካልአ ፡ ፀርፈተ ፡ ወሥሕጸተ ፡ ረከቡ ፡ ወይሴአሉነ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ቦኑ ፡ መንበረ⁸ ፡ አብ⁸ ፡ ወናወሥአሙ ፡ እወ ፡ እስመ ፡ ይቤ ፡ እግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበሩ⁹ ፡ ቅዱስ ። ወይደግሙነ ፡ ቦኑ ፡ መንበረ¹⁰ ፡ ወልድሂ¹⁰ ፡ ወናወሥአሙ ፡ እወ ፡ እስመ ፡ ጽሑፍ ፡ በእንተ¹¹ ፡ ወልድ ፡ መንበርከ ፡ እግዚአ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። ወመንበርሰ¹² ፡ ሶበ ፡ ሰማዕከ ፡ ድልወ¹³ ፡ መለኮት¹⁴ ፡ ለብዎ ፡ ለመንበር¹⁵ ፡ ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ስልጣን ፡ ወመንግሥት ፡ ወእግዚእና¹⁶ ፡ እስመ ፡ ለነሰ ፡ መጻሕፍት ፡ ቅዱሳት¹⁷ ፡ ከመ ፡ ለሰብእ¹⁸ ፡ ይትናገራነ¹⁹ ።

55

¹ ጳውሎስሃ ፡ V.
² ወበርናባስሃ ፡ V; ወበርናባስ ፡ T.
³ መጽሐፈ ፡ JKW; ይጽሕፍ ፡ add. BHS.

⁴ om. V.
⁵ ይብል ፡ T.
⁶ om. ATV.
⁷ ለወንጌለ ፡ W.

56

¹ በአይቱ ፡ add. Q.
² ያስተረክቡ ፡ HKQSVW.
³ ውስተ ፡ BH.
⁴ አመ ፡ ያስተረክቡ ፡ B; እምያስተረክቡ ፡ JKSW.
⁵ ቅዱሳን ፡ B.
⁶ አስተርክብ ፡ K.
⁷ ወአእምሩ ፡ ABJKTVW.
^{7a} om. T.
⁸ መንበር ፡ ለአብ ፡ KQVW.

⁹ መንበር ፡ V.
¹⁰ መንበር ፡ ለወልድ ፡ JKQVW.
¹¹ ከመ ፡ V.
¹² ወመንበረሰ ፡ AJKQ.
¹³ ድልወተ ፡ AJKQTVW.
¹⁴ መለኮተ ፡ BH.
¹⁵ ለመንበርከ ፡ B.
¹⁶ ወእግዚእ ፡ BHS, Y: lect. ant.
¹⁷ ቅዱስ ፡ HS, Y: lect. ant.
¹⁸ ሰብእ ፡ T.
¹⁹ ይትናገሩነ ፡ K; ይትናገረነ ፡ BS.

55 «Maintenant vous, mettez-moi à part Paul et Barnabé, car moi, je les ai mis à part dès le ventre de leur mère.» Que Paul ait été appelé par l'Esprit Saint et mis à part par les apôtres en vue de l'Évangile, (cela est) dans sa première épître, et il dit: (DC p. 87) *Paul, serviteur du Christ Jésus, qui a été appelé et mis à part pour l'Évangile du Seigneur*¹⁰⁵.

56 Mais maintenant, mes amis, ils ont trouvé, ceux qui donnent leurs soins à l'impudence¹⁰⁶ – ils devraient donner leurs soins aux saintes Écritures et apprendre à connaître le Seigneur, comme il est dit: «*Donnez vos soins et connaissez que moi, je suis (Dieu)*¹⁰⁷» – mais ils ont trouvé (dis-je) un autre blasphème impudent¹⁰⁸ et ils me¹⁰⁹ questionnent en disant: «Le Père a-t-il un trône¹¹⁰?» Nous leur répondons «Oui»; en effet, il est dit: *Le Seigneur est assis sur son trône saint*¹¹¹. Ils nous (demandent) de nouveau: «Le Fils aussi a-t-il un trône¹¹²?» Nous leur répondons «Oui»; en effet, il est écrit à propos du Fils: «*Ton trône, ô Seigneur, (est) à tout jamais*¹¹³.» Quant à «trône», lorsque tu entends (ce mot), aie dans l'esprit un trône selon la dignité de la divinité: c'est la puissance, la royauté et la seigneurie; en effet, les saintes Écritures nous parlent à nous en tant que (nous sommes) des hommes.

¹⁰⁵ Romains 1,1.

¹⁰⁶ On peut aussi comprendre – à l'encontre du grec cependant: «ceux qui s'appliquent ont trouvé cette impudence».

¹⁰⁷ Psaumes 46,11.

¹⁰⁸ Littéralement «et une impudence».

¹⁰⁹ Les autres manuscrits éthiopiens disent ወይሉሉሉነ፡ («ils nous questionnent»), ce qui correspond mieux tant au grec qu'au contexte. Il faut peut-être supposer une coquille (ኃ pour ኃ) dans le texte de Dillmann.

¹¹⁰ On peut aussi comprendre – à l'encontre du grec cependant: «Y a-t-il un trône du Père?».

¹¹¹ Psaumes 47,9.

¹¹² Ou «Y a-t-il aussi un trône du Fils» (cf. note 110).

¹¹³ Psaumes 45,7.

57 ወካዕበ ፡ ይብሉኅ¹ ፡ አይቱ ፡ ጽሑፍ ፡ ከመ ፡ መንፈስሂ² ፡ ቅዱስ ፡
ቦቱ³ ፡ መንበረ⁴ ፡ ክመ⁵ ፡ እመንበር⁶ ፡ ለቢወን ፡ ጎቡረ ፡ ህላዌ ፡ ወእግዚ
አ ፡ ንረሲዮ⁷ ፡ ወንሕነስ ፡ በዘ ፡ ከመዝ⁸ ፡ ነገር ፡ ኢመፍትው ፡ ናውሥአመ ፡
ለእለ ፡ ከመዝ ፡ እስመ⁹ ፡ አግብርት ፡ ጥቀ ፡ እለ ፡ እምድር ፡ ተፈጥሩ ፡ እ
ሙንቱ ፡ ሐዋርያት ፡ ዘከፈሎመ¹⁰ ፡ ነቢረ¹¹ ፡ ዲበ ፡ መንበር ፡ እስመ ፡ ይ
ቤ ፡ ነዋ ፡ አንትሙ ፡ ዐሠርቱ ፡ ወክልኤቱ¹² ፡ ትነብሩ ፡ ውስተ ፡ ዐሠርቱ ፡
ወክልኤቱ ፡ መናብርት ፡ እንዘ ፡ ትኳንኑ ፡ ዐሠርተ ፡ ወክልኤተ ፡ ነገደ¹³ ፡
ይስራኤል ፡ እፎ ፡ ፈድፋደ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ።

58 ወዓዲ ፡ ይብሉኅ ፡ አይቱ ፡ ስብሐት¹ ፡ ዘመንፈስ² ፡ ይሴባሕ ፡ ኦብ ፡
ይሴባሕ ፡ ወልድ³ ፡ አይቱ⁴ ፡ ይሴባሕ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ⁵ ፡ ናውሥአመ ፡
በዝሂ⁶ ፡ ይጎሥሡ⁷ ፡ ሐዋርያተ ፡ ወይነግር ፡ ኢሳይያስ ፡ ወዳውሎስሂ ፡
ይዜምር ፡ እስመ⁸ ፡ ይቤ ፡ ርኢክዎ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር⁹ ፡ ይነብር ፡ ዲበ ፡
መንበር ፡ ልዑል¹⁰ ፡ ወዘንተ ፡ ይቤ ፡ በእንተ ፡ መንፈስ¹¹ ፡ ወኢናጎንዲ¹² ፡
አርእዮ¹³ ፡ ርኢክዎ ፡ ለእግዚአ ፡ ብሔር ፡ ይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበር ፡ ነዋሃ ፡
ወልዑል ፡ ወምሉእ ፡ ቤተ ፡ ስብሐተ ፡ ዚአሁ ፡ ወሰራፊን¹⁴ ፡ ይቀውሙ ፡
አውዶ¹⁵ ፡ ስድስቱ ፡ ክነፊሆሙ ፡ ለለ ፡ አሓዱ ፡ ወይጸርኑ¹⁶ ፡ ወይብሉ ፡
ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ ቅዱስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸባኦት ፡ ምሉእ¹⁷ ፡ ሰማየ¹⁸ ፡
ወምድረ¹⁹ ፡ ስብሐተ ፡ ዚአሁ ፡ ጠይቅኬ ፡ ዝየ²⁰ ፡ መንበረ ፡ ወስብሐተ ፡ ይ
ቤለኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ መነ ፡ እፊኑ²¹ ፡ ወመኑ ፡ የሐውር ፡ ጎበ ፡ ዝንቱ ፡
ሕዝብ ፡ ወሕዝቡስ ፡ አይሁድ ፡ ወይነግሮሙ ፡ ሰሚዐ²² ፡ ትሰምዑ²³ ፡ ወኢ
ትሉብወ²⁴ ፡ ወርኢየ ፡ ትርእዩ²⁵ ፡ ወኢትሬእዩ²⁶ ፡ እስመ ፡ ገዝፈ ፡ ልቦ
ሙ ፡ ለዝ ፡ ሕዝብ ፡ ወበእዝኖሙ ፡ አክበዱ ፡ ሰሚዐ ፡ ወዘሀሎ ፡ ጽሑ
ፍ²⁷ ፡ እምድጎረዝ ።

57
1 ይቤሉኅ ፡ A.
2 ለመንፈስ ፡ AJKQ.
3 ቦ ፡ B.
4 መንበር ፡ ABJKQSV.
5 ክመ ፡ alii mss.
6-7 om. B.
7 ንረሲዮ ፡ KW; ንሬሲዮ ፡ ABQ et alii mss.

8 ከመዝ ፡ B.
9 እንዘ ፡ AT.
10 ዘተፈነዉ ፡ V.
11 ለዝየ ፡ ውጥን ፡ ዘተረፈ ፡ add. H.
12 ሐዋርያት ፡ add. AJK.
13 ወመናብርተ ፡ እንዘ ፡ ትኳንኑ ፡ ነገደ ፡
እስራኤል ፡ add. B (Dittogr.).

58
1 ስብሐተ ፡ B.
2 ለመንፈስ ፡ AT; ቅዱስ ፡ add. ABJKQTV.
3 om. J; በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኢይሴባሕ ፡
add. R.
4 om. JV.
4-5 መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኢይሴባሕ ፡ J.
6 በዝሂ ፡ B.
7 የጎሥሡ ፡ BKSV.
8 ክመ ፡ V.
9 እንዘ ፡ add. J.
10 ነዋሕ ፡ ወልዑል ፡ add. AJ.
11 ቅዱስ ፡ add. W.
12 ወኢናጎንዲ ፡ BRS; በእንተዝ ፡ add. JVV.

13 አርእዮተ ፡ W; ይቤ ፡ add. JR; እስመ ፡
ይቤ ፡ add. W.
14 ሰራፊን ፡ KQRSVW.
15 እለ ፡ add. AQRV; ወ ፡ JW.
16 ይጸርኩ ፡ AJQTVW.
17 ፍጹም ፡ ምሉእ ፡ QRVW.
18 ሰማየተ ፡ ABJKQRSTVW.
19 ቅድሳተ ፡ add. RW.
20 ገሃደ ፡ K. 21 ዝየ ፡ add. B.
22 ወሰሚዐ A; ወሰሚዐሙ ፡ Q.
23 ዘትሰምዑ ፡ B.
24 ወኢትሉብወ ፡ A.
25 ትሬእዩ ፡ omnes mss. sine Y.
26 ወኢተአምሩ ፡ ABJKQSTV.
27 ጽሑፈ ፡ JRV; ውስተ ፡ መጽሐፍ ፡
add. J.

57 Ils nous disent encore: «Où est-il écrit que l'Esprit Saint aussi a un trône? Ce n'est qu'en (l') (=l'Esprit Saint) appréhendant, grâce au trône, comme consubstantiel (au Père et au Fils) que nous le jugeons Seigneur¹¹⁴.» Il ne nous est pas nécessaire, à nous, de répondre, sur un tel propos, à de telles (gens): alors (qu'ils sont) véritablement des serviteurs qui ont été créés de la terre, ces apôtres auxquels (l'Esprit Saint) a imparti de s'asseoir sur un trône – en effet, il est dit: «Voici que *vous*, les douze, *serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël*¹¹⁵» –, combien davantage l'Esprit Saint (a-t-il un trône)!

58 Ils nous disent aussi: «Où (est) la gloire¹¹⁶ de l'Esprit Saint? Le Père est glorifié, le Fils est glorifié, où l'Esprit Saint est-il glorifié?» Nous leur répondons aussi à ce (sujet) d'examiner les (Actes des) Apôtres¹¹⁷, et Isaïe (en) parle et Paul aussi (en) témoigne; en effet, (Isaïe) dit: «*J'ai vu le Seigneur assis sur un trône élevé*¹¹⁸.» Il dit cela à propos de l'Esprit et nous allons le montrer sans tarder¹¹⁹: «*J'ai vu le Seigneur assis sur un trône haut et élevé et sa gloire remplissait la maison. Des séraphins à six ailes se tenaient (DC p. 88) autour de lui. Ils criaient chacun et disaient: Saint, saint, saint (est) le Seigneur des armées. Sa gloire remplit les cieux et la terre*¹²⁰!» Observe donc ici le trône et la gloire: le Seigneur me dit: «*Qui enverrai-je et qui ira vers ce peuple – le peuple, (ce sont) les Juifs; il leur dira: Vous écouterez bien et vous ne comprendrez pas, vous verrez bien et vous ne saurez pas; en effet, le cœur de ce peuple s'est épaissi et avec ses oreilles il entend péniblement*¹²¹» et ce qui est écrit après cela¹²².

¹¹⁴ La particule ከመ ፡ se place ordinairement derrière le mot auquel elle se rapporte. Ici, placée en tête, elle modifie l'ensemble de la proposition. Par ailleurs, si l'on adopte la leçon de la majorité des manuscrits (ከመ ፡ ንረስዮ ፣ cf. aussi DC p. 241), on peut comprendre: «pour que ... nous le jugions Seigneur». Relevons enfin qu'il est possible – contre le grec toutefois – de rattacher ንቡረ ፡ ህላዌ à ንረስዮ ፡ plutôt qu'à ለቢወነ ፡ («... nous le jugerons consubstantiel et Seigneur»).

¹¹⁵ Cf. Matthieu 19,28.

¹¹⁶ ስብሐት ፡ ለመንፈስ ፣ on attendrait plutôt – avec du reste la majorité des manuscrits – ስብሐት ፡ ዘመንፈስ ፣ ou encore ስብሐቱ ፡ ለመንፈስ ፣.

¹¹⁷ በዝሂ ፡ («aussi à ce sujet») peut également se rapporter à «examiner». Le mot ሐዋርያት ፡ («apôtres») a déjà désigné dans ce texte (cf. DC p. 85 l. 12.) les Actes des Apôtres; il faut cependant rappeler qu'il peut aussi faire allusion aux épîtres du Nouveau Testament autres que celles de Paul, lesquelles traitent également à l'occasion de l'Esprit Saint.

¹¹⁸ Isaïe 6,1.

¹¹⁹ Littéralement «nous ne tarderons pas au sujet du fait de (le) montrer».

¹²⁰ Cf. Isaïe 6,1–3.

¹²¹ ወበእዝኖሙ ፡ አክበዱ ፡ ሰሚዐ ፣ littéralement «et avec leurs oreilles ils ont alourdi le fait d'entendre». Le verbe አክበዱ ፡ est ici utilisé comme auxiliaire modal («faire avec peine»), à l'instar par exemple de አቅደመ ፡ («faire en premier»).

¹²² Cf. Isaïe 6,8–10.

59 ይመጽእኬ ፡ ጳውሎስ ፡ እምድጎረ ፡ ብዙጎ¹ ፡ አውደ² ፡ ዓመታት ፡
 ወይበጽሕ³ ፡ በሮሚ⁴ ፡ ይትናገር⁵ ፡ ምስለ ፡ አይሁድ ፡ እንዘ ፡ ይሚህሮ
 ሙ⁶ ፡ ውስተ ፡ ዘዋሕድ ፡ ክርስቶስ ፡ ሃይማኖተ ፡ ወእሙንቱሰ ፡ ይትመየ
 ጥዎ ፡ ወይክሕድዎ ። ሶቤሃ ፡ ይዘከራ⁷ ፡ ለዛቲ ፡ ትንቢት ፡ እስመ ፡ ባሙ⁸ ፡
 ተፈጸመት⁹ ። ወምንተ ፡ ይነግሮሙ ፡ ሠናዩ¹⁰ ፡ ይቤ ፡ አኮ ፡ አብ ፡ ወአኮ ፡
 ወልድ ፡ አላ¹¹ ፡ ሠናዩ ፡ ይቤ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ በኢሳይያስ¹² ፡ ነቢይ ፡
 ሰሚዐ ፡ ትሰምዑ ፡ ወኢትሌብዉ ፡ ወዘሀሎ ፡ ጽሑፍ¹³ ፡ እምድጎራሁ ።

60 እምከመሰ¹ ፡ ኢሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ይቤ ፡ እግዚእ ፡ ብሔር ፡ ጸባኦት ፡
 ይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበር ፡ ልዑል² ፡ ወእመላእክት³ ፡ ይሴባሕ ፡ ወይትቁደ
 ስ ፡ ጳውሎስ⁴ ፡ ይነግር⁵ ፡ ከመ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ውእቱ ። መኑ ፡ እንዘ ፡
 ተረፈ ፡ ተዋካሒ ፡ እስመ ፡ እግዚእ ፡ ወአምላክ ፡ ውእቱ ፡ መንፈስ ፡ ወይት
 ቀነዩ ፡ ሎቱ ፡ ወይትለአክዎ ፡ ወሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወእኒዝ ፡ ወጽንዕ⁶ ፡
 ምስለ ፡ አብ ፡ ወወልድ⁷ ፡ ለዓለም⁸ ፡ አሚን⁹ ።

59
¹ ዝ ፡ B; om. J. ² om. K.
³ ወይመጽእ ፡ K.
⁴ ሮሚ ፡ JRV, A: per corr.
⁵ እትናገር ፡ B; ወይትናገር ፡ A.
⁶ ይሚህር ፡ BJ.
⁷ ይዘከራ ፡ AJKQRTVW.
⁸ ቦቱ ፡ A; om. T.
⁹ ተፈጸመት ፡ BH.
¹⁰ ሠናዩ ፡ V. ¹¹ ይቤ ፡ add. K.
¹² በአፈ ፡ ኢሳይያስ ፡ Q.
¹³ ጽሑፍ ፡ AJQTV.

60
¹ ይቤ ፡ add. R.
² ይነብር ፡ add. ABHQSV.
³ እመላኮት ፡ H.
⁴ ጳውሎስጌ ፡ AJQTVW; ወጳውሎስ ፡
 KR, Y: per corr.
⁵ ይነግሮሙ ፡ W.
⁶ om. K.
⁷ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ add. BHSVY, T:
 lect. ant.
⁸ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ABJKQRSVW.
⁹ om. V.

59 Paul vient après de nombreuses périodes d'années, il arrive à Rome et s'entretient avec les Juifs en les instruisant dans la foi du Christ, le (Fils) unique. Mais eux se détournent de lui et ne le croient pas¹²³. Alors il rappelle cette prophétie, car elle s'était réalisée par lui. Que leur dit-il? *Il a bien parlé, l'Esprit Saint par Isaïe le prophète: «Vous écouterez bien et vous ne comprendrez pas»*, et ce qui est écrit après cela¹²⁴.

60 Lorsque donc Isaïe dit: *Le Seigneur des armées est assis sur un trône élevé* et il est glorifié et proclamé saint par les anges, Paul quant à lui dit que (le Seigneur des armées) est l'Esprit Saint. Qui donc reste à contester que l'Esprit est Seigneur et Dieu et (qu')on lui est soumis et (qu')on le sert? À lui gloire, domination et puissance avec le Père et le Fils dans les siècles des siècles, amen.

¹²³ Cf. Actes 28,23–25.

¹²⁴ Actes 28,25–26.

Gérard Colin

Summary

The texts of the first period of the Ethiopic literature, immediately translated from Greek, are among the finest of the ge'ez production. They are also most difficult, due to the specificity of both languages.

The Homily on the Trinity of Severian of Gabala is no doubt the most noteworthy and arduous one of this corpus. The French annotated translation given here tries to explain all the difficulties and obscurities, in respect only of the Ethiopic, of it.